



In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful

سورة الصافات

AS-SAAFFAT

Name

The name is derived from the word *was saaffat* with which the Surah begins.

Period of Revelation

The subject matter and the style show that this Surah probably was sent down in the middle of the Makkan period, or perhaps in the last stage of the middle Makkan period. The style clearly indicates that antagonism is raging strong in the background and the Holy Prophet and his Companions are passing through very difficult and discouraging circumstances.

Subject Matter and Theme

The disbelievers of Makkah have been severely warned for their attitude of mockery and derision with which they were responding to the Holy Prophet's message of *Tauhid* and the Hereafter and for their utter refusal to accept and acknowledge his claim to Prophethood. In the end, they have been plainly warned that the Prophet whom they are mocking and ridiculing will overwhelm them in spite of their power and self and they will find the army of Allah encamping in the very courtyards of their houses (vv. 171-179). This notice was given at a time when there appeared no chance whatever of the Holy Prophet's success and triumph. The Muslims (who have been called Allah's army in these verses) were being made the target of severe persecution. Three- fourth of their population had already emigrated and hardly 40 to 50 of the Companions were left with the Holy Prophet in Makkah who were experiencing all sorts of the excesses with utter helplessness. Under such circumstances, in view of the apparent conditions, no one could believe that the Holy Prophet and the handful of his ill equipped Companions would ultimately attain dominance. The people rather thought that the new movement would end and be buried in the ravines of Makkah. But hardly 15 to 16 years had passed when on the conquest of Makkah precisely the same thing happened of which the disbelievers had been forewarned.

Along with administering warnings, Allah in this Surah has done full justice also to the theme of inducement and instruction in a balanced way. Brief but impressive arguments have been given about the validity of the doctrines of *Tauhid* and the Hereafter. Criticism has been made of the creed of the *mushrikin* to show the absurdity of their beliefs; they have been informed of the evil consequences of their deviations, which have been contrasted with the splendid results of the faith and righteous acts. Then, in continuation of the same, Precedents from past history have been cited to show how Allah had been treating His Prophets and their followers : how He has been favoring His faithful servants and punishing their deniers and rejectors.

The most instructive of the historical narratives presented in this Surah is the important event of the pious life of the Prophet Abraham, who became ready to sacrifice his only son as soon as he received an inspiration from Allah. In this there was a lesson not only for the disbelieving Quraish, who waxed proud of their blood relationship with him, but also for the Muslims who had believed in Allah and His Messenger. By narrating this event they were told what is the essence and the real spirit of Islam, and how a true believer should be ready to sacrifice his all for the pleasure and approval of Allah after he has adopted it as his Faith and Creed.

The last verses of the Surah were not only a warning for the disbelievers but also a good news for the believers who were passing through highly unfavorable and discouraging conditions on account of their supporting and following the Holy Prophet. In these verses they were given the good news that they should not be disheartened at the hardships and difficulties they had to encounter in the beginning, for in the end they alone would attain dominance, and the standard bearers of falsehood, who appeared to be dominant at the time would be overwhelmed and vanquished at their hands. A few years later the turn the events took, proved that it was not an empty consolation but an inevitable reality of which they had been foretold in order to strengthen their hearts.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾

		In rows	صَفًّا	By those (angels) arranged	وَالصَّافَّاتِ
--	--	---------	--------	----------------------------	----------------

Translit	Wa Aṣ-Ṣāffāti Ṣaffāan				
AhmedAli	صف باندھ کر کھڑے ہونے والوں کی قسم ہے				
Jalandhry	قسم ہے صف باندھنے والوں کی پراجا کر				
YusufAli	By those who range themselves in ranks.				
M.Khan	By those (angels) ranged in ranks (or rows).				
Pickthal	By those who set the ranks in battle order				
Shakir	I swear by those who draw themselves out in ranks				

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

		In a good way	زَجْرًا	By those (angels) who drive the clours	فَالزَّاجِرَاتِ
--	--	---------------	---------	--	-----------------

Translit	Fālzājirāti Zajrāan				
AhmedAli	پھر بھڑک کر ڈانٹنے والوں کی				
Jalandhry	پھر ڈانٹنے والوں کی بھڑک کر				
YusufAli	And so are strong in repelling (evil),				
M.Khan	By those (angels) who drive the clouds in a good way.				
Pickthal	And those who drive away (the wicked) with reproof				
Shakir	Then those who drive away with reproof,				

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

		The Book	ذِكْرًا	By those (angels) who bring	فَالتَّالِيَاتِ
--	--	----------	---------	-----------------------------	-----------------

Translit	Fālttāliyāti Dhikrāan				
AhmedAli	پھر ذکر الہی کے تلاوت کرنے والوں کی				
Jalandhry	پھر ذکر (یعنی قرآن) پڑھنے والوں کی (غور کر کر)				
YusufAli	And thus proclaim the Message (of Allah)!				
M.Khan	By those (angels) who bring the Book and the Qur'ân from Allâh to mankind [Tafsir Ibn Kathîr].				
Pickthal	And those who read (the Word) for a reminder,				
Shakir	Then those who recite, being mindful,				

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

Is indeed One	لَوَاحِدٌ	Your God	إِلَهَكُمْ	Verily	إِنَّ
---------------	-----------	----------	------------	--------	-------

Translit	'Inna 'Ilahakum Lawāhidun
AhmedAli	البتہ تمہارا معبود ایک ہی ہے
Jalandhry	کہ تمہارا معبود ایک ہے
YusufAli	Verily, verily, your Allah is One!—
M.Khan	Verily your Ilāh (God) is indeed One (i.e. Allāh);
Pickthal	Lo! thy Lord is surely One;
Shakir	Most surely your Allah is One:

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا رَبُّ الْمَشَارِقِ ﴿٥﴾

And of the earth	وَالْأَرْضِ	Of the heavens	السَّمَاوَاتِ	Lord	رَبُّ
And Lord	وَرَبُّ	Is between them	بَيْنَهُمَا	And all that	وَمَا
				Of every point of the suns rising	الْمَشَارِقِ

Translit	Rabbu As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi Wa Mā Baynahumā Wa Rabbu Al-Mashāriqi
AhmedAli	آسمانوں اور زمین اور اس کے اندر کی سب چیزوں کا اور مشرقوں کا رب ہے
Jalandhry	جو آسمانوں اور زمین اور جو چیزیں ان میں ہیں سب کا مالک ہے اور سورج کے طلوع ہونے کے مقامات کا بھی مالک ہے
YusufAli	Lord of the heavens and of the earth, and all between them and Lord of every point at the rising of the sun!
M.Khan	Lord of the heavens and of the earth, and all that is between them, and Lord of every point of the sun's risings.
Pickthal	Lord of the heavens and of the earth and all that is between them, and Lord of the sun's risings.
Shakir	The Lord of the heavens and the earth and what is between them, and Lord of the easts.

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

Heaven	السَّمَاءَ	Have adorned	زَيْنَّا	Verily We	إِنَّا
(of) the stars	الْكَوَاكِبِ	With beauty	بِزِينَةِ	The near	الدُّنْيَا

Translit	'Innā Zayyannā As-Samā'a Ad-Dunyā Bizīnatin Al-Kawākib
AhmedAli	ہم نے نیچے کے آسمان کو ستاروں سے سجایا ہے
Jalandhry	بے شک ہم ہی نے آسمان دنیا کو ستاروں کی زینت سے مزین کیا
YusufAli	We have indeed decked the lower heaven with beauty (in) the stars—
M.Khan	Verily! We have adorned the near heaven with the stars (for beauty).
Pickthal	Lo! We have adorned the lowest heaven with an ornament, the planets;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Shakir	Surely We have adorned the nearest heaven with an adornment, the stars,
--------	---

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ﴿٧﴾

Every	كُلِّ	Against	مِنْ	And to guard	وَحِفْظًا
		rebellious	مَارِدٍ	Devil	شَيْطَانٍ

Translit	Wa Hifẓāan Min Kulli Shayṭānin Māridin
AhmedAli	اور اسے ہر ایک سرکش شیطان سے محفوظ رکھا ہے
Jalandhry	اور ہر شیطان سرکش سے اس کی حفاظت کی
YusufAli	(For beauty) and for guard against all obstinate rebellious evil spirits.
M.Khan	And to guard against every rebellious devil.
Pickthal	With security from every froward devil.
Shakir	And (there is) a safeguard against every rebellious Shaitan.

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٨﴾

To	إِلَى	Listen	يَسْمَعُونَ	Can not	لَا
And they are pelted	وَيُقَذَّفُونَ	The higher	الْأَعْلَى	The group	الْمَلَأِ
Every	كُلِّ	From	مِنْ		
				side	جَانِبٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Lā Yassamma`ūna 'Ilā Al-Mala'i Al-'A`lá Wa Yuqdhafūna Min Kulli Jānibin
[Ahmed Ali]	وہ عالم بالا کی باتیں نہیں سن سکتے اور ان پر ہر طرف سے (انگارے) پھینکے جاتے ہیں
[Jalandhry]	کہ اوپر کی مجلس کی طرف کان نہ لگا سکیں اور ہر طرف سے (ان پر انگارے) پھینکے جاتے ہیں
[Yusuf Ali]	(So) they should not strain their ears in the direction of the Exalted Assembly and they are cast away from every side.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	They cannot listen to the higher group (angels) for they are pelted from every side.
[Pickthal]	They cannot listen to the Highest Chiefs for they are pelted from every side,
[Shakir]	They cannot listen to the exalted assembly and they are thrown at from every side,

دُحُورًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

Torment	عَذَابٌ	And theirs is	وَلَهُمْ	Outcast	دُحُورًا ۖ
				A constant	وَاصِبٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Duḥūrāan Wa Lahum `Adhābun Wa Aṣībun
[Ahmed Ali]	بھگانے کے لیے اور ان پر ہمیشہ کا عذاب ہے
[Jalandhry]	(یعنی وہاں سے) نکال دیئے کو اور ان کے لئے دائمی عذاب ہے
[Yusuf Ali]	Repulsed, for they are under a perpetual penalty.
[Mohsin Khan]	Outcast, and theirs is a constant (or painful) torment.
[Pickthal]	Outcast, and theirs is a perpetual torment;
[Shakir]	Being driven off, and for them is a perpetual chastisement,

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

Snatch away	خَطِفَ	Such as	مَنْ	Except	إِلَّا
A flaming fire	شِهَابٌ	So he is pursued by	فَأَتْبَعَهُ	Something	الْخَطْفَةَ
				Of piercing brightness	ثَاقِبٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā Man <u>Khaṭīfa</u> Al- <u>Khaṭfata</u> Fa'atba`ahu <u>Shihābun</u> <u>Thāqībāun</u>
[Ahmed Ali]	مگر جو کوئی ایک لے جائے تو اس کے پیچھے دہکتا ہوا انگارہ پڑتا ہے
[Jalandhry]	ہاں جو کوئی (فرشتوں کی کسی بات کو) چوری سے جھپٹ لینا چاہتا ہے تو جلتا ہوا انگارہ ان کے پیچھے لگتا ہے
[Yusuf Ali]	Except such as snatch away something by stealth, and they are pursued by a flaming Fire, of piercing brightness.
[Mohsin Khan]	Except such as snatch away something by stealing and they are pursued by a flaming fire of piercing brightness.
[Pickthal]	Save him who snatcheth a fragment, and there pursueth him a piercing flame.
[Shakir]	Except him who snatches off but once, then there follows him a brightly shining flame.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا ۚ إِنََّّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

Stronger	أَشَدُّ	Are they	أَهُمْ	Then ask them	فَاسْتَفْتِهِمْ
Those	مَنْ	Or	أَمْ	As creation	خَلْقًا
Have created them	خَلَقْنَاهُمْ	Verily we	إِنَّا	Whom We have created	خَلَقْنَا ۚ
A sticky	لَازِبٍ	Clay	طِينٍ	Of	مِنْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fāstaftihim 'Ahum 'Ashaddu <u>Khalqāan</u> 'Am Man <u>Khalaqnā</u> 'Innā <u>Khalaqnāhum</u> Min <u>Tīnin</u> Lāzibin
[Ahmed Ali]	پس ان سے پوچھیے کیا ان کا بنانا زیادہ مشکل ہے یا ان کا جنہیں ہم نے پیدا کیا ہے بے شک ہم نے انہیں لیڈار مٹی سے پیدا کیا ہے
[Jalandhry]	تو ان سے پوچھو کہ ان کا بنانا مشکل ہے یا جتنی خلقت ہم نے بنائی ہے؟ انہیں ہم نے چپکتے گارے سے بنایا ہے

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Yusuf Ali]	Just ask their opinion: are they the more difficult to create, or the (other) beings We have created? Them have We created out of a sticky clay!
[Mohsin Khan]	Then ask them (i.e. these polytheists, O Muhammad SAW): "Are they stronger as creation, or those (others like the heavens and the earth and the mountains) whom We have created?" Verily, We created them of a sticky clay.
[Pickthal]	Then ask them (O Muhammad): Are they stronger as a creation, or those (others) whom we have created? Lo! We created them of plastic clay.
[Shakir]	Then ask them whether they are stronger in creation or those (others) whom We have created. Surely We created them of firm clay.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

While they mock	وَيَسْخَرُونَ	You wondered	عَجِبْتَ	Nay	بَلْ
-----------------	---------------	--------------	----------	-----	------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Bal `Ajibta Wa Yaskharūna
[Ahmed Ali]	بلکہ آپ نے تو تعجب کیا ہے اور وہ ٹھٹھا کرتے ہیں
[Jalandhry]	ہاں تم تو تعجب کرتے ہو اور یہ تمسخر کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	Truly dost thou marvel while they ridicule
[Mohsin Khan]	Nay, you (O Muhammad SAW) wondered (at their insolence) while they mock (at you and at the Qur'ân).
[Pickthal]	Nay, but thou dost marvel when they mock
[Shakir]	Nay! you wonder while they mock,

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

Not	لَا	They are reminded	ذُكِّرُوا	And when	وَإِذَا
				They remember	يَذْكُرُونَ

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Idhā Dhukkirū Lā Yadhkurūna
[Ahmed Ali]	اور جب انہیں نصیحت کی جاتی ہے تو قبول نہیں کرتے
[Jalandhry]	اور جب ان کو نصیحت دی جاتی ہے تو نصیحت قبول نہیں کرتے
[Yusuf Ali]	And, when they are admonished, pay no heed—
[Mohsin Khan]	And when they are reminded, they pay no attention.
[Pickthal]	And heed not when they are reminded,
[Shakir]	And when they are reminded, they mind not,

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

A sign	آيَةً	They see	رَأَوْا	And when	وَإِذَا
				They mock at it	يَسْتَسْخِرُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Idhā Ra'aw 'Āyatan Yastaskhirūna
[Ahmed Ali]	اور جب کوئی معجزہ دیکھتے ہیں تو ہنسی کرتے ہیں
[Jalandhry]	اور جب کوئی نشانی دیکھتے ہیں تو ٹھٹھے کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	And, when they see a Sign, turn it to mockery,

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	And when they see an Ayâh (a sign, a proof, or an evidence) from Allâh, they mock at it.
[Pickthal]	And seek to scoff when they behold a portent.
[Shakir]	And when they see a sign they incite one another to scoff,

وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿15﴾

This is	هَذَا	Nothing	إِنَّ	And they say	وَقَالُوا
evident	مُبِينٌ	Magic	سِحْرٌ	But	إِلَّا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Qālū 'In Hādhā 'Illā Sifhrun Mubīnun
[Ahmed Ali]	اور کہتے ہیں یہ تو محض صریح جادو ہے
[Jalandhry]	اور کہتے ہیں کہ یہ تو صریح جادو ہے
[Yusuf Ali]	And say "This is nothing but evident sorcery!
[Mohsin Khan]	And they say: "This is nothing but evident magic!
[Pickthal]	And they say: Lo! this is mere magic;
[Shakir]	And they say: This is nothing but clear magic:

أِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿16﴾

And have become	وَكُنَّا	We are dead	مِتْنَا	Is it when	أِذَا
Shall we (then) verily	أَإِنَّا	And bones	وَعِظَامًا	Dust	تُرَابًا
				Be resurrected	لَمَبْعُوثُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Yusuf Ali	
M. Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'A'idhā Mitnā Wa Kunnā Turābāan Wa `Iẓāmāan 'A'innā Lamab` ūthūna
[Ahmed Ali]	کیا جب ہم مر جائیں گے اور مٹی اور ہڈیاں ہو جائیں گے تو کیا ہم پھر اٹھائے جائیں گے
[Jalandhry]	بھلا جب ہم مر گئے اور مٹی اور ہڈیاں ہو گئے تو کیا پھر اٹھائے جائیں گے؟
[Yusuf Ali]	"What! when we die, and become dust and bones, shall we (then) be raised up (again)?"
[Mohsin Khan]	"When we are dead and have become dust and bones, shall we (then) verily be resurrected?"
[Pickthal]	When we are dead and have become dust and bones, shall we then, forsooth, be raised (again)?"
[Shakir]	What! when we are dead and have become dust and bones, shall we then certainly be raised,

﴿17﴾ اَوَّابًاۙ اَوَّلُوۡنَ

Of old	اَوَّلُوۡنَ	Our fathers	اَبَاۡؤُنَا	And also	اَوَّ
--------	-------------	-------------	-------------	----------	-------

Translit	
Ahmed Ali	
Jalandhry	
Yusuf Ali	
M. Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Awa'ābā'uunā Al-'Awwalūna
[Ahmed Ali]	اور کیا ہمارے پہلے باپ دادا بھی
[Jalandhry]	اور کیا ہمارے باپ دادا بھی (جو) پہلے (ہو گزرے ہیں)
[Yusuf Ali]	"And also our fathers of old?"
[Mohsin Khan]	"And also our fathers of old?"
[Pickthal]	And our forefathers?
[Shakir]	Or our fathers of yore?

﴿18﴾ قُلْ نَعَمْ وَاَنْتُمْ دَاخِرُوۡنَ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

And you shall then	وَأَنْتُمْ	Yes,	نَعَمْ	Say	قُلْ
				Be humiliated	دَاخِرُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qul Na`am Wa 'Antum Dākhirūna
[Ahmed Ali]	کہ دوہاں اور تم ذلیل ہونے والے ہو گے
[Jalandhry]	کہ دو کہہ پاں اور تم ذلیل ہو گے
[Yusuf Ali]	Say thou: "Yea, and ye shall then be humiliated (on account of your evil)."
[Mohsin Khan]	Say (O Muhammad SAW): "Yes, and you shall then be humiliated."
[Pickthal]	Say (O Muhammad): Yea, in truth; and ye will be brought low.
[Shakir]	Say: Aye! and you shall be abject.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

Shout	زَجْرَةٌ	(it is)	هِيَ	It will be only	فَإِنَّمَا
They	هُمْ	So when	فَإِذَا	A single	وَاحِدَةٌ
				Will be staring	يَنْظُرُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'innamā Hiya Zajratun Wāḥidatun Fa'idhā Hum Yanẓurūna
-------------------	---

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	پس وہ تو ایک زور کی آواز ہوگی پس ناگمان وہ دیکھنے لگیں گے
[Jalandhry]	وہ تو ایک زور کی آواز ہوگی اور یہ اس وقت دیکھنے لگیں گے
[Yusuf Ali]	Then it will be a single (compelling) cry; and behold, they will begin to see!
[Mohsin Khan]	It will be a single Zajrah [shout (i.e. the second blowing of the Trumpet)], and behold, they will be staring!
[Pickthal]	There is but one Shout, and lo! they behold,
[Shakir]	So it shall only be a single cry, when lo! they shall see.

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

This is	هَذَا	Woe to us	يَا وَيْلَنَا	They will say	وَقَالُوا
		Of Recompense	الدِّينِ	The Day	يَوْمُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Qālū Yā Waylanā Hādhā Yawmu Ad-Dīni
[Ahmed Ali]	اور کہیں گے ہائے ہماری بے بسی! جزا کا دن یہی ہے
[Jalandhry]	اور کہیں گے، ہائے شامت یہی جزا کا دن ہے
[Yusuf Ali]	They will say "Ah! woe to us! This is the Day of Judgement!"
[Mohsin Khan]	They will say: "Woe to us! This is the Day of Recompense!"
[Pickthal]	And say: Ah, woe for us! This is the Day of Judgment.
[Shakir]	And they shall say: O woe to us! this is the day of requital.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

Of Judgement	الْفَصْلِ	The Day	يَوْمُ	This is	هَذَا
In it	بِهِ	You used	كُنْتُمْ	Which	الَّذِي

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

				To deny	تُكَذِّبُونَ
--	--	--	--	---------	--------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Hādhā Yawmu Al-Faṣli Al-Ladhī Kuntum Bihi Tukadhdhibūna
[Ahmed Ali]	یہی فیصلے کا دن ہے جسے تم جھٹلایا کرتے تھے
[Jalandhry]	(کہا ہائے گاکہ ہاں) فیصلے کا دن جس کو تم جھوٹ سمجھتے تھے یہی ہے
[Yusuf Ali]	(A voice will say) "This is the Day of Sorting Out, whose truth ye (once) denied!"
[Mohsin Khan]	(It will be said): "This is the Day of Judgement which you used to deny."
[Pickthal]	This is the Day of Separation, which ye used to deny.
[Shakir]	This is the day of the judgment which you called a lie.

﴿22﴾ أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿22﴾

Did rong	ظَلَمُوا	Those who	الَّذِينَ	Assemble	أَحْشُرُوا
They were	كَانُوا	And what	وَمَا	Together with their companions	وَأَزْوَاجَهُمْ
				worshiping	يَعْبُدُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Aḥṣurū Al-Ladhīna Ḍalamū Wa 'Azwājahum Wa Mā Kānū Ya`budūna
-------------------	---

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	انہیں جمع کر دو جنہوں نے ظلم کیا اور ان کی بیویوں کو اور جن کی وہ عبادت کرتے تھے
[Jalandhry]	جو لوگ ظلم کرتے تھے ان کو اور ان کے ہم جنسوں کو اور جن کو وہ پوجا کرتے تھے (سب کو) جمع کر لو
[Yusuf Ali]	-Bring ye up" it shall be said "The wrongdoers and their wives, and the things they worshipped—
[Mohsin Khan]	It will be said to the angels): "Assemble those who did wrong, together with their companions (from the devils) and what they used to worship
[Pickthal]	(And it is said unto the angels): Assemble those who did wrong, together with their wives and what they used to worship
[Shakir]	Gather together those who were unjust and their associates, and what they used to worship

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿23﴾

And lead them on	فَاهْدُوهُمْ	Allah	اللَّهُ	Insead of	مِنْ دُونِ
Of Flaming Fire	الْجَحِيمِ	They way	صِرَاطِ	To	إِلَى

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Min Dūni Allāhi Fāhdūhum 'Ilā Širāṭi Al-Jahīmi
[Ahmed Ali]	سوائے اللہ کے پھر انہیں جہنم کے راستے کی طرف ہانک کر لے جاؤ
[Jalandhry]	(یعنی جن کو) خدا کے سوا (پوجا کرتے تھے) پھر ان کو جہنم کے رستے پر چلا دو
[Yusuf Ali]	"Besides Allah, and lead them to the Way to the (Fierce) Fire!
[Mohsin Khan]	"Instead of Allāh, and lead them on to the way of flaming Fire (Hell);
[Pickthal]	Instead of Allah, and lead them to the path to hell;
[Shakir]	Besides Allah, then lead them to the way to hell.

وَقَفُّوهُمْ ۖ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿24﴾

To be questioned	مَسْئُولُونَ	Verily they are	إِنَّهُمْ	But stop them	وَقَفُّوهُمْ ۖ
------------------	--------------	-----------------	-----------	---------------	----------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Qifūhum 'Innahum Mas'ūlūna
[Ahmed Ali]	اور انہیں کھڑا کر و ان سے دریافت کرنا ہے
[Jalandhry]	اور ان کو ٹھہرا لے رکھو کہ ان سے (کچھ) پوچھنا ہے
[Yusuf Ali]	"But stop them, for they must be asked:
[Mohsin Khan]	"But stop them, verily they are to be questioned.
[Pickthal]	And stop them, for they must be questioned.
[Shakir]	And stop them, for they shall be questioned:

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿25﴾

Not	لَا	With you	لَكُمْ	What is the matter	مَا
				You help one another	تَنَاصَرُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Mā Lakum Lā Tanāṣarūna
[Ahmed Ali]	تمہیں کیا ہوا کہ آپس میں ایک دوسرے کی مدد نہیں کرتے
[Jalandhry]	تم کو کیا ہوا کہ ایک دوسرے کی مدد نہیں کرتے؟
[Yusuf Ali]	" `What is the matter with you that ye help not each other?' "

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	"What is the matter with you? Why do you not help one another (as you used to do in the world)?"
[Pickthal]	What aileth you that ye help not one another?
[Shakir]	What is the matter with you that you do not help each other?

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿26﴾

That Day	الْيَوْمَ	They are	هُمْ	Nay but	بَلْ
				They shall surrender	مُسْتَسْلِمُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Bal Humu Al-Yawma Mustaslimūna
[Ahmed Ali]	بلکہ آج کے دن وہ سر جھکانے کھڑے ہوں گے
[Jalandhry]	بلکہ آج تو وہ فرمانبردار ہیں
[Yusuf Ali]	Nay, but that day they shall submit (to Judgment);
[Mohsin Khan]	Nay, but that Day they shall surrender,
[Pickthal]	Nay, but this Day they make full submission.
[Shakir]	Nay! on that day they shall be submissive.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿27﴾

To	عَلَىٰ	Some of them	بَعْضُهُمْ	And they (face)	وَأَقْبَلَ
		Questioning one another	يَتَسَاءَلُونَ	Others	بَعْضٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Aqbala Ba`duhum `Alá Ba`din Yatasā'alūna
[Ahmed Ali]	اور ایک دوسرے کی طرف متوجہ ہو کر پوچھے گا
[Jalandhry]	اور ایک دوسرے کی طرف رخ کر کے سوال (دو جواب) کریں گے
[Yusuf Ali]	And they will turn to one another, and question one another.
[Mohsin Khan]	And they will turn to one another and question one another.
[Pickthal]	And some of them draw near unto others, mutually questioning.
[Shakir]	And some of them shall advance towards others, questioning each other.

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿28﴾

You were	كُنْتُمْ	Verily you	إِنَّكُمْ	They will say	قَالُوا
The right	الْيَمِينِ	From	عَنِ	Comi-ng to us	تَأْتُونَنَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qālū 'Innakum Kuntum Ta'tūnanā `Ani Al-Yamīni
[Ahmed Ali]	کہیں گے بے شک تم ہمارے پاس دائیں طرف سے آتے تھے
[Jalandhry]	کہیں گے کیا تم ہی ہمارے پاس دائیں (اور بائیں) سے آتے تھے
[Yusuf Ali]	They will say: "It was ye who used to come to us from the right hand (of power and authority)!"
[Mohsin Khan]	They will say: "It was you who used to come to us from the right side [i.e. from the right side of one of us and beautify for us every evil, enjoin on us polytheism, and stop us from the truth i.e. Islāmic Monotheism and from every good deed]."
[Pickthal]	They say: Lo! ye used to come unto us, imposing, (swearing that ye spoke the truth).
[Shakir]	They shall say: Surely you used to come to us from the right side.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿29﴾

Not	لَمْ	Nay	بَلْ	They will say	قَالُوا
		believers	مُؤْمِنِينَ	You were	تَكُونُوا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qālū Bal Lam Takūnū Mu'uminīna
[Ahmed Ali]	کہیں گے بلکہ تم خود ہی ایمان والے نہیں تھے
[Jalandhry]	وہ کہیں گے بلکہ تم ہی ایمان لانے والے نہ تھے
[Yusuf Ali]	They will reply: "Nay, ye yourselves had no Faith!"
[Mohsin Khan]	They will reply: "Nay, you yourselves were not believers."
[Pickthal]	They answer: Nay, but ye (yourselves) were not believers.
[Shakir]	They shall say: Nay, you (yourselves) were not believers;

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ ۖ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿30﴾

For us	لَنَا	Was	كَانَ	And not	وَمَا
Authority	سُلْطَانٍ ۖ	Any	مِنْ	Over you	عَلَيْكُمْ
People	قَوْمًا	You were	كُنْتُمْ	Nay but	بَلْ
				transgressing	طَٰغِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Mā Kāna Lanā `Alaykum Min Sulṭānīn Bal Kuntum Qawmāan Ṭāghīna
[Ahmed Ali]	اور ہمیں تم پر کوئی زور نہیں تھا بلکہ تم ہی سرکش لوگ تھے
[Jalandhry]	اور ہمارا تم پر کچھ زور نہ تھا۔ بلکہ تم سرکش لوگ تھے
[Yusuf Ali]	"Nor had we any authority over you. Nay, it was ye who were a people in obstinate rebellion!
[Mohsin Khan]	"And we had no authority over you. Nay! But you were Taghun (transgressing) people (polytheists, and disbelievers).
[Pickthal]	We had no power over you, but ye were wayward folk.
[Shakir]	And we had no authority over you, but you were an inordinate people;

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۖ إِنَّآ لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

The Word	قَوْلُ	Against us	عَلَيْنَا	So has become justified	فَحَقَّ
Shall certainly taste	لَذَائِقُونَ	That verily we	إِنَّا	Of our Lord	رَبِّنَا ۖ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Faḥaqqā `Alaynā Qawlu Rabbinā 'Innā Ladḥā'iqūna
[Ahmed Ali]	پھر ہم سب پر ہمارے رب کا قول پورا ہو گیا کہ ہم سب عذاب چکھنے والے ہیں
[Jalandhry]	سو ہمارے بارے میں ہمارے پروردگار کی بات پوری ہو گئی اب ہم مزے چکھیں گے
[Yusuf Ali]	"So now has been proved true, against us, the Word of our Lord that we shall indeed (have to) taste (the punishment of our sins):
[Mohsin Khan]	"So now the Word of our Lord has been justified against us, that we shall certainly (have to) taste (the torment).
[Pickthal]	Now the Word of our Lord hath been fulfilled concerning us. Lo! we are about to taste (the doom).
[Shakir]	So the sentence of our Lord has come to pass against us: (now) we shall surely taste;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿32﴾

We were ourselves	كُنَّا	Verily	إِنَّا	So we led you astray	فَأَغْوَيْنَاكُمْ
				astray	غَاوِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'aghwaynākum 'Innā Kunnā Ghāwīna
[Ahmed Ali]	پھر ہم نے تمہیں بھی گمراہ کیا ہم خود بھی گمراہ تھے
[Jalandhry]	ہم نے تم کو بھی گمراہ کیا (اور) ہم خود بھی گمراہ تھے
[Yusuf Ali]	"We led you astray: for truly we were ourselves astray."
[Mohsin Khan]	"So we led you astray because we were ourselves astray."
[Pickthal]	Thus we misled you. Lo! we were (ourselves) astray.
[Shakir]	So we led you astray, for we ourselves were erring.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿33﴾

In	فِي	That Day	يَوْمَئِذٍ	Then verily they will be	فَإِنَّهُمْ
		sharing	مُشْتَرِكُونَ	The torment	الْعَذَابِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Fa'innahum Yawma'idhīn Fī Al-`Adhābi Mushtarikūna
[Ahmed Ali]	پھر اس دن عذاب میں وہ سب یکساں ہوں گے
[Jalandhry]	پس وہ اس روز عذاب میں ایک دوسرے کے شریک ہوں گے
[Yusuf Ali]	Truly, that Day, they will (all) share in the Penalty.
[Mohsin Khan]	Then verily, that Day, they will (all) share in the torment.
[Pickthal]	Then lo! this Day they (both) are sharers in the doom.
[Shakir]	So they shall on that day be sharers in the chastisement one with another.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿34﴾

We deal	نَفْعَلُ	That is how	كَذَلِكَ	Certainly	إِنَّا
				With sinners	بِالْمُجْرِمِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innā Kadhālika Naf`alu Bil-Mujrimīna
[Ahmed Ali]	بے شک ہم مجرموں سے ایسا ہی سلوک کیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	ہم گنہگاروں کے ساتھ ایسا ہی کیا کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	Verily that is how We shall deal with Sinners.
[Mohsin Khan]	Certainly, that is how We deal with Al-Mujrimûn (polytheists, sinners, disbelievers, criminals, the disobedient to Allāh).
[Pickthal]	Lo! thus deal We with the guilty.
[Shakir]	Surely thus do We deal with the guilty.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿35﴾

When	إِذَا	Were	كَانُوا	Verily, they	إِنَّهُمْ
------	-------	------	---------	--------------	-----------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

There is no (none has the right to be worshipped)	لَا	To them	لَهُمْ	It was said	قِيلَ
Allah	اللَّهُ	Buy	إِلَّا	God	إِلَهَ
				They puffed themselves up with pride	يَسْتَكْبِرُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahum Kānū 'Idhā Qīla Lahum Lā 'Ilāha 'Illā Allāhu Yastakbirūna
[Ahmed Ali]	بے شک وہ ایسے تھے کہ جب ان سے کہا جاتا تھا کہ سوائے اللہ کے اور کوئی معبود نہیں تو وہ تکبر کیا کرتے تھے
[Jalandhry]	ان کا یہ حال تھا کہ جب ان سے کہا جاتا تھا کہ خدا کے سوا کوئی معبود نہیں تو غرور کرتے تھے
[Yusuf Ali]	For they, when they were told that there is no god except Allah, would puff themselves up with Pride.
[Mohsin Khan]	Truly, when it was said to them: Lā ilāha illallāh "(none has the right to be worshipped but Allāh)," they puffed themselves up with pride (i.e. denied it).
[Pickthal]	For when it was said unto them, There is no god save Allah, they were scornful
[Shakir]	Surely they used to behave proudly when it was said to them: There is no god but Allah;

وَيَقُولُونَ أَأَنَّا لَسَاعِرٍ سَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

Going to abandon	لَسَاعِرٍ	Are we	أَنَّا	And they say	وَيَقُولُونَ
mad	مَّجْنُونٍ	For the sake of a poet	لِسَاعِرٍ	Our gods	آلِهَتِنَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Shakir	
--------	--

[Translit. Color]	Wa Yaqūlūna 'A'innā Latārikū 'Ālihatinā Lishā`irin Majnūnin
[Ahmed Ali]	اور وہ کہتے تھے کیا ہم اپنے معبودوں کو ایک شاعر دیوانہ کے کہنے سے چھوڑ دیں گے
[Jalandhry]	اور کہتے تھے کہ بھلا ہم ایک دیوانے شاعر کے کہنے سے کہیں اپنے معبودوں کو چھوڑ دینے والے ہیں
[Yusuf Ali]	And say: "What! shall we give up our gods for the sake of a Poet possessed?"
[Mohsin Khan]	And (they) said: "Are we going to abandon our ālihah (gods) for the sake of a mad poet?"
[Pickthal]	And said: Shall we forsake our gods for a mad poet?
[Shakir]	And to say: What! shall we indeed give up our gods for the sake of a mad poet?

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

With the truth	بِالْحَقِّ	He has come	جَاءَ	nay	بَلْ
		The messengers	الْمُرْسَلِينَ	And he confirmed	وَصَدَّقَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Bal Jā'a Bil-Ĥaqqi Wa Ṣaddaqa Al-Mursalina
[Ahmed Ali]	بلکہ وہ حق لایا ہے اور اس نے سب رسولوں کی تصدیق کی ہے
[Jalandhry]	(نہیں) بلکہ وہ حق لے کر آئے ہیں اور (پہلے) پیغمبروں کو سچا کہتے ہیں
[Yusuf Ali]	Nay! He has come with the (very) Truth and he confirms (the Message of) the messengers (before Him).
[Mohsin Khan]	Nay! he (Muhammad SAW) has come with the truth (i.e. Allāh's religion - Islāmīc Monotheism and this Qur'ān) and he confirms the Messengers (before him who brought Allāh's religion - Islāmīc Monotheism).
[Pickthal]	Nay, but he brought the Truth, and he confirmed those sent (before him).
[Shakir]	Nay: he has come with the truth and verified the messengers.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

Tormeng	الْعَذَابِ	Are going to taste	لَذَائِقُو	Verily you	إِنَّكُمْ
				The painful	الْأَلِيمِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innakum Ladhā'iqū Al-' Adhābi Al-'Alīmi
[Ahmed Ali]	بے شک اب تم دردناک عذاب چکھو گے
[Jalandhry]	بے شک تم تکلیف دینے والے عذاب کا مزہ چکھنے والے ہو
[Yusuf Ali]	Ye shall indeed taste of the Grievous Penalty—
[Mohsin Khan]	Verily, you (pagans of Makkah) are going to taste the painful torment;
[Pickthal]	Lo! (now) verily ye taste the painful doom -
[Shakir]	Most surely you will taste the painful punishment.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

Except	إِلَّا	You will be requited	تُجْزَوْنَ	And nothing	وَمَا
do	تَعْمَلُونَ	You used to	كُنْتُمْ	What	مَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa Mā Tujzawna 'Illā Mā Kuntum Ta`malūna
[Ahmed Ali]	اور تمہیں وہی بدلہ دیا جائے گا، جو تم کیا کرتے تھے
[Jalandhry]	اور تم کو بدلہ ویسا ہی ملے گا جیسے تم کام کرتے تھے
[Yusuf Ali]	But it will be no more than the retribution of (the Evil) that ye have wrought
[Mohsin Khan]	And you will be requited nothing except for what you used to do (evil deeds, sins, and Allāh's disobedience which you used to do in this world);
[Pickthal]	Ye are requited naught save what ye did -
[Shakir]	And you shall not be rewarded except (for) what you did.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿40﴾

Of Allah	اللَّهِ	Slaves	عِبَادَ	Save	إِلَّا
				The chosen	الْمُخْلَصِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā `Ibāda Allāhi Al-Mukhlaṣīna
[Ahmed Ali]	مگر جو اللہ کے خاص بندے ہیں
[Jalandhry]	مگر جو خدا کے بندگان خاص ہیں
[Yusuf Ali]	But the sincere (and devoted) servants of Allah—
[Mohsin Khan]	Save the chosen slaves of Allāh (i.e. the true believers of Islāmic Monotheism).
[Pickthal]	Save single-minded slaves of Allah;
[Shakir]	Save the servants of Allah, the purified ones.

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿41﴾

Provision	رِزْقٌ	For them will be	لَهُمْ	Those	أُولَئِكَ
				A known	مَّعْلُومٌ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Ūlā'ika Lahum Rizqun Ma`lūmun
[Ahmed Ali]	یہی لوگ میں جن کے لیے رزق معلوم ہے
[Jalandhry]	یہی لوگ میں جن کے لئے روزی مقرر ہے
[Yusuf Ali]	For them is a Sustenance Determined
[Mohsin Khan]	For them there will be a known provision (in Paradise),
[Pickthal]	For them there is a known provision,
[Shakir]	For them is a known sustenance,

فَوَاكِهُ ۖ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

honored	مُكْرَمُونَ	And they shall be	وَهُمْ	Fruits	فَوَاكِهُ ۖ
---------	-------------	-------------------	--------	--------	-------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fawākihu Wa Hum Mukramūna
[Ahmed Ali]	میوے اور انہیں کو عزت دی جائے گی
[Jalandhry]	(یعنی) میوے اور ان کا اعزاز کیا جائے گا
[Yusuf Ali]	Fruits (Delights), and they (shall enjoy) honour and dignity.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	Fruits; and they shall be honoured,
[Pickthal]	Fruits. And they will be honoured
[Shakir]	Fruits, and they shall be highly honored,

﴿43﴾ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ

Of Delight	النَّعِيمِ	The Gardens	جَنَّاتٍ	In	فِي
------------	------------	-------------	----------	----	-----

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fi Jannāti An-Na`īmi
[Ahmed Ali]	نعمتوں کے باغوں میں
[Jalandhry]	نعمت کے باغوں میں
[Yusuf Ali]	In Gardens of Felicity.
[Mohsin Khan]	In the Gardens of delight (Paradise),
[Pickthal]	In the Gardens of delight,
[Shakir]	In gardens of pleasure,

﴿44﴾ عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ

Facing one another	مُتَقَابِلِينَ	Thrones	سُرُرٍ	On	عَلَى
--------------------	----------------	---------	--------	----	-------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	`Alá Sururin Mutaqābilīna
[Ahmed Ali]	ایک دوسرے کے سامنے تختوں پر
[Jalandhry]	ایک دوسرے کے سامنے تختوں پر (بیٹھے ہوں گے)
[Yusuf Ali]	Facing each other on Thrones (of dignity):
[Mohsin Khan]	Facing one another on thrones,
[Pickthal]	On couches facing one another;
[Shakir]	On thrones, facing each other.

﴿45﴾ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ

A cup	بِكَأْسٍ	(unto them)	عَلَيْهِمْ	Brought around	يُطَافُ
		A spring	مَعِينٍ	From	مِنْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Yuṭāfu `Alayhim Bika'sin Min Ma`īnin
[Ahmed Ali]	ان میں صاف شراب کا دور چل رہا ہوگا
[Jalandhry]	شراب لطیف کے جام کا ان میں دور چل رہا ہوگا
[Yusuf Ali]	Round will be passed to them a Cup from a clear-flowing fountain—
[Mohsin Khan]	Round them will be passed a cup of pure wine,—
[Pickthal]	A cup from a gushing spring is brought round for them,
[Shakir]	A bowl shall be made to go round them from water running out of springs,

﴿46﴾ بَيِّضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ

To the drinkers	لِلشَّارِبِينَ	Delicious	لَذَّةٍ	White	بَيِّضَاءَ
-----------------	----------------	-----------	---------	-------	------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Bayḍā'a Laḥdhātin Lilshshāribīna
[Ahmed Ali]	سفید پینے والوں کے لیے لذیذ ہوگی
[Jalandhry]	جو رنگ کی سفید اور پینے والوں کے لئے (سراسر) لذت ہوگی
[Yusuf Ali]	Crystal-white of a taste delicious to those who drink (thereof),
[Mohsin Khan]	White, delicious to the drinkers,
[Pickthal]	White, delicious to the drinkers,
[Shakir]	White, delicious to those who drink.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

Is hurt, headache or sin	غَوْلٌ	In that	فِيهَا	Neither	لَا
From that	عَنْهَا	They	هُمْ	And nor	وَلَا
				They suffer intoxication	يُنْزَفُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Lā Fihā Ghawlun Wa Lā Hum `Anhā Yunzafūna
[Ahmed Ali]	نہ اس میں درد سر ہوگا اور نہ انہیں اس سے نشہ ہوگا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	نہ اس سے دردِ سر ہو اور نہ وہ اس سے متوالے ہوں گے
[Yusuf Ali]	Free from headiness; nor will they suffer intoxication therefrom.
[Mohsin Khan]	Neither will they have Ghoul (any kind of hurt, abdominal pain, headache, a sin) from that, nor will they suffer intoxication therefrom.
[Pickthal]	Wherein there is no headache nor are they made mad thereby.
[Shakir]	There shall be no trouble in it, nor shall they be exhausted therewith.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عَيْنٌ ﴿٤٨﴾

And with them	قَاصِرَاتُ	(will be) chaste woen restraining	الطَّرْفِ	Their glances
With wide and beautiful eyes	عَيْنٌ			

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa `Indahum Qāşirātu Aţ-Ṭarfi `Īnun
[Ahmed Ali]	اور ان کے پاس نیچی نگاہ والی بڑی آنکھوں والی ہوں گی
[Jalandhry]	اور ان کے پاس عورتیں ہوں گی جو نگاہیں نیچی رکھتی ہوں گی اور آنکھیں بڑی بڑی
[Yusuf Ali]	And beside them will be chaste women; restraining their glances, with big eyes (of wonder and beauty).
[Mohsin Khan]	And beside them will be Qāşirât-at-Tarf [chaste females (wives), restraining their glances (desiring none except their husbands)], with wide and beautiful eyes.
[Pickthal]	And with them are those of modest gaze, with lovely eyes,
[Shakir]	And with them shall be those who restrain the eyes, having beautiful eyes;

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

As if they were	بَيْضٌ	Eggs	مَّكْنُونٌ	preserved
-----------------	--------	------	------------	-----------

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Ka'annahunna Bayḍun Maknūnun
[Ahmed Ali]	گویا کہ وہ پردہ میں رکھے ہوئے انڈے ہیں
[Jalandhry]	گویا وہ محفوظ انڈے ہیں
[Yusuf Ali]	As if they were (delicate) eggs closely guarded.
[Mohsin Khan]	(Delicate and pure) as if they were (hidden) eggs (well) preserved.
[Pickthal]	(Pure) as they were hidden eggs (of the ostrich).
[Shakir]	As if they were eggs carefully protected.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

To	عَلَىٰ	Some of them	بَعْضُهُمْ	So will turn	فَأَقْبَلَ
		Mutually questioning	يَتَسَاءَلُونَ	Others	بَعْضٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'aqbala Ba`ḍuhum `Alá Ba`ḍin Yatasā'alūna
[Ahmed Ali]	پس وہ ایک دوسرے کی طرف متوجہ ہو کر آپس میں سوال کریں گے
[Jalandhry]	پھر وہ ایک دوسرے کی طرف رخ کر کے سوال (وہواب) کریں گے
[Yusuf Ali]	Then they will turn to one another and question one another.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	Then they will turn to one another, mutually questioning.
[Pickthal]	And some of them draw near unto others, mutually questioning.
[Shakir]	Then shall some of them advance to others, questioning each other.

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿51﴾

Of them	مِنْهُمْ	A speaker	قَائِلٌ	Will say	قَالَ
For me	لِي	Had	كَانَ	Verily I	إِنِّي
				A companion	قَرِينٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qāla Qā'ilun Minhum 'Innī Kāna Lī Qarīnun
[Ahmed Ali]	ان میں سے ایک کہنے والا کہے گا کہ میرا ایک ساتھی تھا
[Jalandhry]	ایک کہنے والا ان میں سے کہے گا کہ میرا ایک ہم نشین تھا
[Yusuf Ali]	One of them will start the talk and say: "I had an intimate companion (on the earth)
[Mohsin Khan]	A speaker of them will say: "Verily, I had a companion (in the world),
[Pickthal]	A speaker of them saith: Lo! I had a comrade
[Shakir]	A speaker from among them shall say: Surely I had a comrade of mine,

يَقُولُ أَأِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿52﴾

Among	لَمِنَ	Are you	أَأِنَّكَ	Who used to say	يَقُولُ
				Those who believe	الْمُصَدِّقِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Yaqūlu 'A'innaka Lamina Al-Muṣaddiqīna
[Ahmed Ali]	وہ کہا کرتا تھا کہ کیا تو تصدیق کرنے والوں میں ہے
[Jalandhry]	(جو) کہتا تھا کہ بھلا تم بھی ایسی باتوں کے باور کرنے والوں میں ہو
[Yusuf Ali]	"Who used to say `What! art thou amongst those who bear witness to the truth (of the Message)?"
[Mohsin Khan]	Who used to say: "Are you among those who believe (in resurrection after death).
[Pickthal]	Who used to say: Art thou in truth of those who put faith (in his words)?
[Shakir]	Who said: What! are you indeed of those who accept (the truth)?

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَأَنَّا لَمَدِينُونَ ﴿53﴾

And become	وَكُنَّا	We die	مِتْنَا	That when	أَإِذَا
Shall we	أَنَّا	And bones	وَعِظَامًا	dust	تُرَابًا
				Indeed to receive reward or punishment	لَمَدِينُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'A'idhā Mitnā Wa Kunnā Turābān Wa `Iẓāmān 'A'innā Lamadīnūna
[Ahmed Ali]	کیا جب ہم مرجائیں گے اور مٹی اور ہڈیاں ہوجائیں گے تو کیا ہمیں بدلہ دیا جائے گا
[Jalandhry]	بھلا جب ہم مر گئے اور مٹی اور ہڈیاں ہو گئے تو کیا ہم کو بدلہ ملے گا؟
[Yusuf Ali]	"`When we die and become dust and bones shall we indeed receive rewards and punishments?" "
[Mohsin Khan]	"(That) when we die and become dust and bones, shall we indeed (be raised up) to receive reward or punishment (according to our deeds)?"

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	Can we, when we are dead and have become mere dust and bones - can we (then) verily be brought to book?
[Shakir]	What! when we are dead and have become dust and bones, shall we then be certainly brought to judgment?

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿54﴾

You	أَنْتُمْ	Will	هَلْ	He said	قَالَ
				Look down	مُطَّلِعُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qāla Hal 'Antum Muṭṭali` ūna
[Ahmed Ali]	کے گاکیا تم بھی دیکھنا چاہتے ہو
[Jalandhry]	(پھر) کے گاکہ بھلا تم (اسے) جھانک کر دیکھنا چاہتے ہو؟
[Yusuf Ali]	(A voice) said: "Would ye like to look down?"
[Mohsin Khan]	(The speaker) said: "Will you look down?"
[Pickthal]	He saith: Will ye look?
[Shakir]	He shall say: Will you look on?

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿55﴾

In	فِي	And saw him	فَرَآهُ	So he looked	فَاطَّلَعَ
		Of the Fire	الْجَحِيمِ	The midst	سَوَاءِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fāṭṭala`a Fara'āhu Fī Sawā'i Al-Jahīmi
[Ahmed Ali]	پس وہ جھانکے گا تو اسے دوزخ کے درمیان دیکھے گا
[Jalandhry]	(اتنے میں) وہ (خود) جھانکے گا تو اس کو وسط دوزخ میں دیکھے گا
[Yusuf Ali]	He looked down and saw him in the midst of the Fire.
[Mohsin Khan]	So he looked down and saw him in the midst of the Fire.
[Pickthal]	Then looketh he and seeth him in the depth of hell.
[Shakir]	Then he looked down and saw him in the midst of hell.

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِين ﴿56﴾

You have almost	إِنْ كِدْتَ	By Allah	تَاللَّهِ	He said	قَالَ
				Ruined me	لَتُرْدِين

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qāla Ta-Allāhi 'In Kidta Laturdīni
[Ahmed Ali]	کے گا الہ کی قسم! تو تو قریب تھا کہ مجھے ہلاک ہی کر دے
[Jalandhry]	کے گا کہ خدا کی قسم تو تو مجھے ہلاک ہی کر چکا تھا
[Yusuf Ali]	He said: "By Allah! Thou wast little short of bringing me to perdition!
[Mohsin Khan]	He said: "By Allāh! You have nearly ruined me.
[Pickthal]	He saith: By Allah, thou verily didst all but cause my ruin,
[Shakir]	He shall say: By Allah! you had almost caused me to perish;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

Of my Lord	رَبِّي	The Grace	نِعْمَةُ	Had it not been for	وَلَوْلَا
Those who are brought forth	الْمُحْضَرِينَ	Among	مِنْ	I would certainly have been	لَكُنْتُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Lawlā Ni`matu Rabbi Lakuntu Mina Al-Muḥḍarīna
[Ahmed Ali]	اور اگر میرے رب کا فضل نہ ہوتا تو میں بھی حاضر کیے ہوئے مجرموں میں ہوتا
[Jalandhry]	اور اگر میرے پروردگار کی مہربانی نہ ہوتی تو میں بھی ان میں ہوتا جو (عذاب میں) حاضر کئے گئے ہیں
[Yusuf Ali]	"Had it not been for the Grace of my Lord, I should certainly have been among those brought (there)!"
[Mohsin Khan]	"Had it not been for the Grace of my Lord, I would certainly have been among those brought forth (to Hell)."
[Pickthal]	And had it not been for the favour of my Lord, I too had been of those haled forth (to doom).
[Shakir]	And had it not been for the favor of my Lord, I would certainly have been among those brought up.

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

To die	بِمَيِّتِينَ	We	نَحْنُ	Are not then	أَفَمَا
--------	--------------	----	--------	--------------	---------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	'Afamā Naĥnu Bimayyitīna
[Ahmed Ali]	پس کیا اب ہم مرنے والے نہیں
[Jalandhry]	کیا (یہ نہیں کہ) ہم (آئندہ کبھی) مرنے کے نہیں
[Yusuf Ali]	"Is it (the case) that we shall not die
[Mohsin Khan]	(The dwellers of Paradise will say): "Are we then not to die (any more)?"
[Pickthal]	Are we then not to die
[Shakir]	Is it then that we are not going to die,

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿59﴾

First	الْأُولَىٰ	Our death	مَوْتَنَا	Except	إِلَّا
Be punished	بِمُعَذَّبِينَ	We shall	نَحْنُ	And not	وَمَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā Mawtatanā Al-'Ūlā Wa Mā Naĥnu Bimu`adhdhabīna
[Ahmed Ali]	مگر ہمارا پہلی بار کا مرنا اور ہمیں عذاب نہیں دیا جائے گا
[Jalandhry]	ہاں (جو) پہلی بار مرنا (تھا سو مرچکے) اور ہمیں عذاب بھی نہیں ہونے کا
[Yusuf Ali]	"Except our first death, and that we shall not be punished?"
[Mohsin Khan]	"Except our first death, and we shall not be punished? (after we have entered Paradise)."
[Pickthal]	Saving our former death, and are we not to be punished?
[Shakir]	Except our previous death? And we shall not be chastised?

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿60﴾

(it is) indeed	لَهُوَ	This is	هَذَا	Truly	إِنَّ
		The supreme	الْعَظِيمُ	Success	الْفَوْزُ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Inna Hādhā Lahuwa Al-Fawzu Al-' Aẓīmu
[Ahmed Ali]	بے شک یہی بڑی کامیابی ہے
[Jalandhry]	بے شک یہ بڑی کامیابی ہے
[Yusuf Ali]	Verily this is the supreme achievement!
[Mohsin Khan]	Truly, this is the supreme success!
[Pickthal]	Lo! this is the supreme triumph.
[Shakir]	Most surely this is the mighty achievement.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

Let work	فَلْيَعْمَلِ	Of this	هَذَا	For the likes	لِمِثْلِ
				The workers	الْعَامِلُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Limithli Hādhā Falya` mali Al-` Āmilūna
[Ahmed Ali]	ایسی ہی کامیابی کے لیے عمل کرنے والوں کو عمل کرنا چاہیے
[Jalandhry]	ایسی ہی (نعمتوں) کے لئے عمل کرنے والوں کو عمل کرنے چاہئیں
[Yusuf Ali]	For the like of this let all strive, who wish to strive.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	For the like of this let the workers work.
[Pickthal]	For the like of this, then, let the workers work.
[Shakir]	For the like of this then let the workers work.

أَذْلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزُّقُومِ ﴿62﴾

Entertainment	نُزُلًا	Better	خَيْرٌ	Is that	أَذْلِكَ
Tree of zaqqum	الزُّقُومِ	The tree	شَجَرَةُ	Or	أَمْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Adhalika Khayrun Nuzulāan 'Am Shajaratu Az-Zaqqūmi
[Ahmed Ali]	کیا یہ اچھی ممانی ہے یا تھوہر کا درخت
[Jalandhry]	بھلا یہ ممانی اچھی ہے یا تھوہر کا درخت؟
[Yusuf Ali]	Is that the better entertainment or the Tree of Zaqqum?
[Mohsin Khan]	Is that (Paradise) better entertainment or the tree of Zaqqūm (a horrible tree in Hell)?
[Pickthal]	Is this better as a welcome, or the tree of Zaqqum?
[Shakir]	Is this better as an entertainment or the tree of Zaqqum?

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿63﴾

A trial	فِتْنَةً	We made it	جَعَلْنَاهَا	Truly	إِنَّا
				For the wrong-doers	لِلظَّالِمِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innā Ja`alnāhā Fitnatān Lilẓālimīna
[Ahmed Ali]	بے شک ہم نے اسے ظالموں کے لئے آزمائش بنایا ہے
[Jalandhry]	ہم نے اس کو ظالموں کے لئے عذاب بنا رکھا ہے
[Yusuf Ali]	For We have truly made it (as) a trial for the wrongdoers.
[Mohsin Khan]	Truly We have made it (as) a trail for the Zālimûn (polytheists, disbelievers, wrong-doers).
[Pickthal]	Lo! We have appointed it a torment for wrong-doers.
[Shakir]	Surely We have made it to be a trial to the unjust.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

That springs	تَخْرُجُ	A tree	شَجَرَةٌ	Verily it is	إِنَّهَا
Of the Hell-Fire	الْجَحِيمِ	The bottom	أَصْلِ	In	فِي

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahā Shajaratun Takhrūju Fī 'Aṣli Al-Jahīmi
[Ahmed Ali]	بے شک وہ ایک درخت ہے جو دوزخ کی جڑ میں اُگتا ہے
[Jalandhry]	وہ ایک درخت ہے کہ جہنم کے اسفل میں اُگے گا
[Yusuf Ali]	For it is a tree that springs out of the bottom of Hell Fire:
[Mohsin Khan]	Verily, it is a tree that springs out of the bottom of Hell-fire,
[Pickthal]	Lo! it is a tree that springeth in the heart of hell.
[Shakir]	Surely it is a tree that-grows in the bottom of the hell;

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

The heads	رُءُوسُ	Are like	كَأَنَّهُ	Its sprouts or fruit-stalks	طَلْعُهَا
				Of devils	الشَّيَاطِينِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Ṭal`uhā Ka'annahu Ru'ūsu Ash-Shayāṭīni
[Ahmed Ali]	اس کا پھل گویا کہ سانپوں کے بچن میں
[Jalandhry]	اُس کے خوشے ایسے ہوں گے جیسے شیطانوں کے سر
[Yusuf Ali]	The shoots of its fruit-stalks are like the heads of devils:
[Mohsin Khan]	The shoots of its fruit-stalks are like the heads of Shayâtin (devils);
[Pickthal]	Its crop is as it were the heads of devils
[Shakir]	Its produce is as it were the heads of the serpents.

فَإِنَّهُمْ لَا كِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

Thereof	مِنْهَا	They will eat	لَا كِلُونَ	So truly they	فَإِنَّهُمْ
The bellies	الْبُطُونَ	Of it	مِنْهَا	And fill	فَمَالِئُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'innahum La'ākilūna Minhā Famālī'ūna Minhā Al-Buṭūna
-------------------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	پس بے شک وہ اس میں سے کھائیں گے پھر اس سے اپنے پیٹ بھر لیں گے
[Jalandhry]	سو وہ اسی میں سے کھائیں گے اور اسی سے پیٹ بھریں گے
[Yusuf Ali]	Truly they will eat thereof and fill their bellies therewith.
[Mohsin Khan]	Truly, they will eat thereof and fill their bellies therewith.
[Pickthal]	And lo! they verily must eat thereof, and fill (their) bellies therewith.
[Shakir]	Then most surely they shall eat of it and fill (their) bellies with it.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

They will be given	لَهُمْ	Verily	إِنَّ	Then	ثُمَّ
Of	مِّنْ	A mixture	لَشَوْبًا	On top of that	عَلَيْهَا
				Boiling water to drink	حَمِيمٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Thumma 'Inna Lahum `Alayhā Laṣhawbāan Min Ḥamīmīn
[Ahmed Ali]	پھر اس پر ان کو کھولتا ہوا پانی (پیپ وغیرہ سے) ملا کر دیا جائے گا
[Jalandhry]	پھر اس (کھانے) کے ساتھ ان کو گرم پانی ملا کر دیا جائے گا
[Yusuf Ali]	Then on top of that they will be given a mixture made of boiling water.
[Mohsin Khan]	Then on the top of that they will be given boiling water to drink so that it becomes a mixture (of boiling water and Zaqqûm in their bellies).
[Pickthal]	And afterward, lo! thereupon they have a drink of boiling water
[Shakir]	Then most surely they shall have after it to drink of a mixture prepared in boiling water.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

Their return	مَرْجِعَهُمْ	Verily	إِنَّ	Then	ثُمَّ
--------------	--------------	--------	-------	------	-------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

		The flaming Fire of Hell	الْجَحِيمِ	Is to	لِإِلَى
--	--	--------------------------	------------	-------	---------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Thumma 'Inna Marji`ahum La'ilá Al-Jahîmi
[Ahmed Ali]	پھر بے شک دوزخ کی طرف ان کا لوٹنا ہوگا
[Jalandhry]	پھر ان کو دوزخ کی طرف لوٹایا جائے گا
[Yusuf Ali]	Then shall their return be to the (Blazing) Fire.
[Mohsin Khan]	Then thereafter, verily, their return is to the flaming fire of Hell.
[Pickthal]	And afterward, lo! their return is surely unto hell.
[Shakir]	Then most surely their return shall be to hell.

﴿69﴾ إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ

Their fathers	آبَاءَهُمْ	They found	أَلْفَوْا	Verily	إِنَّهُمْ
				On the wrong path	ضَالِّينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahum 'Alfaw 'Ābā'ahum Ḍāllīna
[Ahmed Ali]	کیوں کہ انہوں نے اپنے باپ دادوں کو گمراہ پایا تھا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	انہوں نے اپنے باپ دادا کو گمراہ ہی پایا
[Yusuf Ali]	Truly they found their fathers on the wrong Path;
[Mohsin Khan]	Verily, they found their fathers on the wrong path;
[Pickthal]	They indeed found their fathers astray,
[Shakir]	Surely they found their fathers going astray,

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿70﴾

Their footsteps	آثَارِهِمْ	On	عَلَىٰ	So they	فَهُمْ
				Made haste to follow	يُهْرَعُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fahum `Alá 'Āthārihim Yuhra`ūna
[Ahmed Ali]	پھر وہ ان کے پیچھے دوڑتے چلے گئے
[Jalandhry]	سو وہ ان ہی کے پیچھے دوڑے چلے جاتے ہیں
[Yusuf Ali]	So they (too) were rushed down on their footsteps!
[Mohsin Khan]	So they (too) hastend in their footsteps!
[Pickthal]	But they make haste (to follow) in their footsteps.
[Shakir]	So in their footsteps they are being hastened on.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿71﴾

Before them	قَبْلَهُمْ	Went astray	ضَلَّ	And indeed	وَلَقَدْ
		Of men of old	الْأَوَّلِينَ	Most	أَكْثَرُ

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Laqad Ḍalla Qablahum 'Akṭharu Al-'Awwālīna
[Ahmed Ali]	اور البتہ ان سے پہلے بہت سے اگلے لوگ گمراہ ہو چکے ہیں
[Jalandhry]	اور ان سے پیشتر بہت سے لوگ بھی گمراہ ہو گئے تھے
[Yusuf Ali]	And truly before them, many of the ancients went astray—
[Mohsin Khan]	And indeed most of the men of old went astray before them;
[Pickthal]	And verily most of the men of old went astray before them,
[Shakir]	And certainly most of the ancients went astray before them,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾

Among them	فِيهِمْ	We went	أَرْسَلْنَا	And indeed	وَلَقَدْ
				warners	مُنْذِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Laqad 'Arsalnā Fihim Mundhirīna
[Ahmed Ali]	اور البتہ ہم نے ان میں ڈرانے والے بھیجے تھے
[Jalandhry]	اور ہم نے ان میں متنبہ کرنے والے بھیجے
[Yusuf Ali]	But We sent aforetime, among them, (messengers) to admonish them—
[Mohsin Khan]	And indeed We sent among them warners (Messengers);
[Pickthal]	And verily We sent among them warners.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Shakir]	And certainly We sent among them warners.
----------	---

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

Was	كَانَ	How	كَيْفَ	Then see	فَانْظُرْ
		Of those who were warned	الْمُنْذَرِينَ	The end	عَاقِبَةُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fānẓur Kayfa Kāna `Āqibatu Al-Mundharīna
[Ahmed Ali]	پھر دیکھ متنبیں ڈرایا گیا تھا ان کا کیا انجام ہوا
[Jalandhry]	سو دیکھ لو کہ جن کو متنبہ کیا گیا تھا ان کا انجام کیسا ہوا
[Yusuf Ali]	Then see what was the end of those who were admonished (but heeded not)—
[Mohsin Khan]	Then see what was the end of those who were warned (but heeded not).
[Pickthal]	Then see the nature of the consequence for those warned,
[Shakir]	Then see how was the end of those warned,

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

Of Allah	اللَّهِ	Slaves	عِبَادَ	Except	إِلَّا
				The chosen	الْمُخْلَصِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	'Illā ` Ibāda Allāhi Al-Mukhlaṣīna
[Ahmed Ali]	مگر اللہ کے خالص بندے
[Jalandhry]	یاں خدا کے بندگانِ خالص (کا انجام بہت اچھا ہوا)
[Yusuf Ali]	Except the sincere (and devoted) servants of Allah.
[Mohsin Khan]	Except the chosen slaves of Allāh (faithful, obedient, and true believers of Islāmic Monotheism).
[Pickthal]	Save single-minded slaves of Allah.
[Shakir]	Except the servants of Allah, the purified ones.

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿75﴾

Noah	نُوحٌ	Invoked Us	نَادَانَا	And indeed	وَلَقَدْ
		We are of those to answer	الْمُجِيبُونَ	And the best indeed	فَلَنِعْمَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Laqad Nādānā Nūḥun Falanī`ma Al-Mujībūna
[Ahmed Ali]	اور ہمیں نوح نے پکارا پس ہم کیا خوب جواب دینے والے ہیں
[Jalandhry]	اور ہم کو نوح نے پکارا سو (دیکھ لو کہ) ہم (دعا کو کیسے) اچھے قبول کرنے والے ہیں
[Yusuf Ali]	(In the days of old), Noah cried to Us, and We are the Best to hear prayer.
[Mohsin Khan]	And indeed Nūh (Noah) invoked Us, and We are the Best of those who answer (the request).
[Pickthal]	And Noah verily prayed unto Us, and gracious was the Hearer of his prayer
[Shakir]	And Nuh did certainly call upon Us, and most excellent answerer of prayer are We.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿76﴾

From	مِنْ	And his family	وَأَهْلَهُ	And We rescued him	وَنَجَّيْنَاهُ
------	------	----------------	------------	--------------------	----------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

		The great	الْعَظِيمِ	Distress	الْكَرْبِ
--	--	-----------	------------	----------	-----------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Najjaynāhu Wa 'Ahlahu Mina Al-Karbi Al-' Aẓīmi
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اسے اور اس کے گھر والوں کو بڑی مصیبت سے نجات دی
[Jalandhry]	اور ہم نے ان کو اور ان کے گھر والوں کو بڑی مصیبت سے نجات دی
[Yusuf Ali]	And We delivered him and his people from the Great Calamity.
[Mohsin Khan]	And We rescued him and his family from the great distress (i.e. drowning),
[Pickthal]	And We saved him and his household from the great distress,
[Shakir]	And We delivered him and his followers from the mighty distress.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

They are	هُمْ	His progeny	ذُرِّيَّتُهُ	And We have made	وَجَعَلْنَا
				The survivors	الْبَاقِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Ja`alnā Dhurrīyatahu Humu Al-Bāqīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اس کی اولاد ہی کو باقی رہنے والی کر دیا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	اور ان کی اولاد کو ایسا کیا کہ وہی باقی رہ گئے
[Yusuf Ali]	And made his progeny to endure (on this earth);
[Mohsin Khan]	And, his progeny, them We made the survivors (i.e. Shem, Ham and Japheth).
[Pickthal]	And made his seed the survivors,
[Shakir]	And We made his offspring the survivors.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

Among	فِي	For him	عَلَيْهِ	And We left	وَتَرَكْنَا
				Generations to come in later times	الْآخِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Taraknā `Alayhi Fi Al-'Ākhirīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ان کے لیے پیچھے آنے والے لوگوں میں یہ بات رہنے دی
[Jalandhry]	اور پیچھے آنے والوں میں ان کا ذکر (جمیل باقی) چھوڑ دیا
[Yusuf Ali]	And We left (this blessing) for him among generations to come in later times:
[Mohsin Khan]	And left for him (a goodly remembrance) among the later generations:
[Pickthal]	And left for him among the later folk (the salutation):
[Shakir]	And We perpetuated to him (praise) among the later generations.

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

Noah	نُوحٍ	Upon	عَلَى	Peace	سَلَامٌ
		mankind and jinns	الْعَالَمِينَ	Among	فِي

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Salāmun `Alá Nūhīn Fī Al-`Ālamīna
[Ahmed Ali]	کہ سارے جہان میں نوح پر سلام ہو
[Jalandhry]	یعنی (تمام جہان میں) (کہ) نوح پر سلام
[Yusuf Ali]	"Peace and salutation to Noah among the nations!"
[Mohsin Khan]	"Salām (peace) be upon Nūh (Noah) (from Us) among the 'Ālamīn (mankind, jinn and all that exists)!"
[Pickthal]	Peace be unto Noah among the peoples!
[Shakir]	Peace and salutation to Nuh among the nations.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

We reward	نَجْزِي	Thus	كَذَلِكَ	Verily	إِنَّا
				The good-doers	الْمُحْسِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innā Kadhālika Najzī Al-Muhsinīna
[Ahmed Ali]	بے شک ہم نیکو کاروں کو ایسا ہی بدلہ دیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	نیکو کاروں کو ہم ایسا ہی بدلہ دیا کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	Thus indeed do We reward those who do right.
[Mohsin Khan]	Verily, thus We reward the Muhsinūn (good-doers - see V.2:112).

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	Lo! thus do We reward the good.
[Shakir]	Thus do We surely reward the doers of good.

﴿81﴾ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

Our slaves	عِبَادِنَا	One of	مِنْ	Verily he was	إِنَّهُ
				believing	الْمُؤْمِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahu Min `Ibādinā Al-Mu'uminīna
[Ahmed Ali]	بے شک وہ ہمارے ایماندار بندوں میں تھے
[Jalandhry]	بے شک وہ ہمارے مومن بندوں میں سے تھا
[Yusuf Ali]	For he was one of Our believing Servants.
[Mohsin Khan]	Verily, he [Nûh (Noah)] was one of Our believing slaves.
[Pickthal]	Lo! he is one of Our believing slaves.
[Shakir]	Surely he was of Our believing servants.

﴿82﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ

others	الْآخِرِينَ	We drowned	أَغْرَقْنَا	Then	ثُمَّ
--------	-------------	------------	-------------	------	-------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Thumma 'Aghraqnā Al-'Ākharīna
[Ahmed Ali]	پھر ہم نے دوسروں کو غرق کر دیا
[Jalandhry]	پھر ہم نے دوسروں کو ڈبو دیا
[Yusuf Ali]	Then the rest We overwhelmed in the Flood.
[Mohsin Khan]	Then We drowned the others (disbelievers and polytheists).
[Pickthal]	Then We did drown the others.
[Shakir]	Then We drowned the others

﴿83﴾ وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿83﴾

Those who followed his way	شِيعَتِهِ	Among	مِنْ	And verily	وَإِنَّ
				(was) Abraham	لَإِبْرَاهِيمَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Inna Min Shī`atihi La'ibrāhīma
[Ahmed Ali]	اور بے شک اسی کے طریق پر چلنے والوں میں ابراہیم بھی تھا
[Jalandhry]	اور ان ہی کے پیروں میں ابراہیم تھے
[Yusuf Ali]	Verily among those who followed his Way was Abraham.
[Mohsin Khan]	And, verily, among those who followed his [Nûh's (Noah)] way (Islâmic Monotheism) was Ibrâhim (Abraham).
[Pickthal]	And lo! of his persuasion verily was Abraham
[Shakir]	And most surely Ibrahim followed his way.

﴿84﴾ إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿84﴾

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

To his Lord	رَبِّهِ	He came	جَاءَ	When	إِذْ
		A pure	سَلِيمٍ	With heart	بِقَلْبٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Idh Jā'a Rabbahu Biqalbin Salīmin
[Ahmed Ali]	جب کہ وہ پاک دل سے اپنے رب کی طرف رجوع ہوا
[Jalandhry]	جب وہ اپنے پروردگار کے پاس (عمیب سے) پاک دل لے کر آئے
[Yusuf Ali]	Behold, He approached his Lord with a sound heart.
[Mohsin Khan]	When he came to his Lord with a pure heart [attached to Allāh Alone - and none else, worshipping none but Allāh Alone true Islāmīc Monotheism, pure from the filth of polytheism].
[Pickthal]	When he came unto his Lord with a whole heart;
[Shakir]	When he came to his Lord with a free heart,

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

And to his people	وَقَوْمِهِ	To his father	لِأَبِيهِ	He said	قَالَ
		You worship	تَعْبُدُونَ	What is it	مَاذَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Idh Qāla Li'abīhi Wa Qawmihi Mādhā Ta`budūna
-------------------	---

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	جب کہ اس نے اپنے باپ اور اپنی قوم سے کہا تم کس چیز کی عبادت کرتے ہو
[Jalandhry]	جب انہوں نے اپنے باپ سے اور اپنی قوم سے کہا کہ تم کن چیزوں کو پوجتے ہو؟
[Yusuf Ali]	Behold, he said to his father and to his people "What is that which ye worship?
[Mohsin Khan]	When he said to his father and to his people: "What is it that which you worship?
[Pickthal]	When he said unto his father and his folk: What is it that ye worship?
[Shakir]	When he said to his father and his people: What is it that you worship?

أَفَنفِكَآ آلهة دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿86﴾

Other than	دُونَ	Gods	آلهة	Is it a falsehood	أَفَنفِكَآ
		That you seek	تُرِيدُونَ	Allah	اللَّهُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'A'ifkāan 'Ālihatan Dūna Allāhi Turīdūna
[Ahmed Ali]	کیا تم جھوٹے معبودوں کو اللہ کے سوا پوجتے ہو
[Jalandhry]	کیوں جھوٹ (بنا کر) خدا کے سوا اور معبودوں کے طالب ہو؟
[Yusuf Ali]	"Is it a Falsehood— gods other than Allah that ye desire?
[Mohsin Khan]	"Is it a falsehood ālihah (gods) other than Allāh that you desire?
[Pickthal]	Is it a falsehood - gods beside Allah - that ye desire?
[Shakir]	A lie-- gods besides Allah-- do you desire?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿87﴾

About the Lord	رَبِّ	Do you think	ظَنُّكُمْ	Then what	فَمَا
				Of the worlds	الْعَالَمِينَ

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Famā Ḥannukum Birabbi Al-`Ālamīna
[Ahmed Ali]	پھر تمہارا پروردگار عالم کی نسبت کیا خیال ہے
[Jalandhry]	بھلا پروردگار عالم کے بارے میں تمہارا کیا خیال ہے؟
[Yusuf Ali]	"Then what is your idea about the Lord of the Worlds?"
[Mohsin Khan]	"Then what think you about the Lord of the 'Ālamīn (mankind, jinn, and all that exists)?"
[Pickthal]	What then is your opinion of the Lord of the Worlds?
[Shakir]	What is then your idea about the Lord of the worlds?

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

At	في	A glance	نَظْرَةً	Then he looked	فَنَظَرَ
				The starts	النُّجُومِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fanažara Nažratan Fi An-Nujūmi
[Ahmed Ali]	پھر اس نے ایک بار ستاروں میں غور سے دیکھا
[Jalandhry]	تب انہوں نے ستاروں کی طرف ایک نظر کی
[Yusuf Ali]	Then did he cast a glance at the stars.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	Then he cast a glance at the stars,
[Pickthal]	And he glanced a glance at the stars
[Shakir]	Then he looked at the stars, looking up once,

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

Am sick	سَقِيمٌ	Verily I	إِنِّي	And he said	فَقَالَ
---------	---------	----------	--------	-------------	---------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Faqāla 'Innī Saqīmūn
[Ahmed Ali]	پھر کہا بے شک میں بیمار ہوں
[Jalandhry]	اور کہا میں تو بیمار ہوں
[Yusuf Ali]	And he said "I am indeed sick (at heart)!"
[Mohsin Khan]	And he said: "Verily, I am sick (with plague). [He did this trick to remain in their temple of idols to destroy them and not to accompany them to the pagan feast]."
[Pickthal]	Then said: Lo! I feel sick!
[Shakir]	Then he said: Surely I am sick (of your worshipping these).

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

And departed	مُدْبِرِينَ	Awsay from him	عَنْهُ	So they turned	فَتَوَلَّوْا
--------------	-------------	----------------	--------	----------------	--------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Fatawallaw `Anhu Mudbirina
[Ahmed Ali]	پس وہ لوگ اس کے ہاں سے پیٹھ پھیر کر واپس پھرے
[Jalandhry]	تب وہ ان سے پیٹھ پھیر کر لوٹ گئے
[Yusuf Ali]	So they turned away from him, and departed.
[Mohsin Khan]	So they turned away from him, and departed (for fear of the disease).
[Pickthal]	And they turned their backs and went away from him.
[Shakir]	So they went away from him, turning back.

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿91﴾

Their gods	آلِهِمْ	To	إِلَىٰ	The he turned	فَرَاغَ
eat	تَأْكُلُونَ	Will you not	أَلَا	And said	فَقَالَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Farāgha 'Ilā 'Ālihihim Faqāla 'Alā Ta'kulūna
[Ahmed Ali]	پس وہ چپکے سے ان کے معبودوں کے پاس گیا پھر کہا کیا تم کھاتے نہیں
[Jalandhry]	پھر ابراہیم ان کے معبودوں کی طرف متوجہ ہوئے اور کہنے لگے کہ تم کھاتے کیوں نہیں؟
[Yusuf Ali]	Then did he turn to their gods and said "Will ye not eat (of the offerings before you)?...
[Mohsin Khan]	Then he turned to their ālihah (gods) and said: "Will you not eat (of the offering before you)?
[Pickthal]	Then turned he to their gods and said: Will ye not eat?
[Shakir]	Then he turned aside to their gods secretly and said: What! do you not eat?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿92﴾

Not	لَا	With you that	لَكُمْ	What is the matter	مَا
-----	-----	---------------	--------	--------------------	-----

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

				You speak out	تَنْطِقُونَ
--	--	--	--	---------------	-------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Mā Lakum Lā Tanṭiqūna
[Ahmed Ali]	تمہیں کیا ہوا کہ تم بولتے نہیں
[Jalandhry]	تمہیں کیا ہوا ہے تم بولتے نہیں؟
[Yusuf Ali]	"What is the matter with you that ye speak not (intelligently)?"
[Mohsin Khan]	"What is the matter with you that you speak not?"
[Pickthal]	What aileth you that ye speak not?
[Shakir]	What is the matter with you that you do not speak?

فَرَاغٌ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

Striking	ضَرْبًا	Upon them	عَلَيْهِمْ	Then he turned	فَرَاغٌ
				With his right hand	بِالْيَمِينِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Farāgha `Alayhim Ḍarbān Bil-Yamīni
[Ahmed Ali]	پھر وہ بڑے زور کے ساتھ دائیں ہاتھ سے ان کے توڑنے پر پل پڑا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	پھر ان کو داہنے ہاتھ سے مارنا (اور توڑنا) شروع کیا
[Yusuf Ali]	Then did he turn upon them, striking (them) with the right hand.
[Mohsin Khan]	Then he turned upon them, striking (them) with (his) right hand.
[Pickthal]	Then he attacked them, striking with his right hand.
[Shakir]	Then he turned against them secretly, smiting them with the right hand.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾

hastening	يَزْفُونَ	Towards him	إِلَيْهِ	Then they came	فَأَقْبَلُوا
-----------	-----------	-------------	----------	----------------	--------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'aqbalū 'Ilāhi Yaziffūna
[Ahmed Ali]	پھر وہ اس کی طرف دوڑتے ہوئے بڑھے
[Jalandhry]	تو وہ لوگ ان کے پاس دوڑے ہوئے آئے
[Yusuf Ali]	Then came (the worshippers) with hurried steps, and faced (him).
[Mohsin Khan]	Then they (the worshippers of idols) came, towards him, hastening.
[Pickthal]	And (his people) came toward him, hastening.
[Shakir]	So they (people) advanced towards him, hastening.

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

What	مَا	Do you worship	اتَّعْبُدُونَ	He said	قَالَ
				You carve	تَنْحِتُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qāla 'Ata` budūna Mā Tanhītūna
[Ahmed Ali]	کہا کیا تم پوجتے ہو جنہیں تم خود تراشتے ہو
[Jalandhry]	انہوں نے کہا کہ تم ایسی چیزوں کو کیوں پوجتے ہو جن کو خود تراشتے ہو؟
[Yusuf Ali]	He said: "Worship ye that which ye have (yourselves) carved?"
[Mohsin Khan]	He said: "Worship you that which you (yourselves) carve?"
[Pickthal]	He said: Worship ye that which ye yourselves do carve
[Shakir]	Said he: What! do you worship what you hew out?

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

And what	وَمَا	Created you	خَلَقَكُمْ	While Allah	وَاللَّهُ
				You do	تَعْمَلُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Allāhu <u>Kh</u> alāqakum Wa Mā Ta` malūna
[Ahmed Ali]	حالانکہ اللہ ہی نے تمہیں پیدا کیا اور جو تم بناتے ہو
[Jalandhry]	حالانکہ تم کو اور جو تم بناتے ہو اس کو خدا ہی نے پیدا کیا ہے
[Yusuf Ali]	"But Allah has created you and your handiwork!"
[Mohsin Khan]	"While Allāh has created you and what you make!"
[Pickthal]	When Allah hath created you and what ye make?
[Shakir]	And Allah has created you and what you make.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

For him	لَهُ	Build	ابْنُوا	They said	قَالُوا
Into	فِي	And throw him	فَأَلْقُوهُ	A building	بُنْيَانًا
				The blazing fire	الْجَحِيمِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qālū Abnū Lahu Bunyānān Fa'alqūhu Fī Al-Jahīmi
[Ahmed Ali]	انہوں نے کہا اس کے لیے ایک مکان بناؤ پھر اس کو آگ میں ڈال دو
[Jalandhry]	وہ کہنے لگے کہ اس کے لئے ایک عمارت بناؤ پھر اس کو آگ کے ڈھیر میں ڈال دو
[Yusuf Ali]	They said: "Build him a furnace, and throw him into the Blazing Fire!"
[Mohsin Khan]	They said: "Build for him a building (it is said that the building was like a furnace) and throw him into the blazing fire!"
[Pickthal]	They said: Build for him a building and fling him in the red-hotfire.
[Shakir]	They said: Build for him a furnace, then cast him into the burning fire.

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

A plot	كَيْدًا	Against him	بِهِ	So they plotted	فَارَادُوا
		The lowest	الْأَسْفَلِينَ	But we made them	فَجَعَلْنَاهُمُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Fa'arādū Bihi Kaydāan Faja`alnāhumu Al-'Asfalīna
[Ahmed Ali]	پس انہوں نے اس سے داؤ کرنے کا ارادہ کیا سو ہم نے انہیں ذلیل کر دیا
[Jalandhry]	غرض انہوں نے ان کے ساتھ ایک پال چلنی چاہی اور ہم نے ان ہی کو زیر کر دیا
[Yusuf Ali]	(This failing), they then plotted against him, but We made them the ones most humiliated!
[Mohsin Khan]	So they plotted a plot against him, but We made them the lowest.
[Pickthal]	And they designed a snare for him, but We made them the undermost.
[Shakir]	And they desired a war against him, but We brought them low.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

Am going	ذَاهِبٌ	Verily I	إِنِّي	And he said	وَقَالَ
He will guide me	سَيَهْدِينِ	My Lord	رَبِّي	To	إِلَىٰ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Qāla 'Innī <u>Dhāhibun</u> 'Ilā Rabbī Sayahdīni
[Ahmed Ali]	اور کہا میں نے اپنے رب کی طرف جانے والا ہوں وہ مجھے راہ بتائے گا
[Jalandhry]	اور ابراہیم بولے کہ میں اپنے پروردگار کی طرف جانے والا ہوں وہ مجھے رستہ دکھائے گا
[Yusuf Ali]	He said: "I will go to my Lord! He will surely guide me!"
[Mohsin Khan]	And he said (after his rescue from the fire): "Verily, I am going to my Lord. He will guide me!"
[Pickthal]	And he said: Lo! I am going unto my Lord Who will guide me.
[Shakir]	And he said: Surely I fly to my lord; He will guide me.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

(for) me	لِي	Gramt	هَبْ	My Lord	رَبِّ
----------	-----	-------	------	---------	-------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

		The righteous	الصَّالِحِينَ	From	مِنْ
--	--	---------------	---------------	------	------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Rabbi Hab Lī Mina Aṣ-Ṣāliḥīna
[Ahmed Ali]	اے میرے رب! مجھے ایک صالح (لڑکا) عطا کر
[Jalandhry]	اے پروردگار مجھے (اولاد) عطا فرما (جو) سعادت مندوں میں سے (ہو)
[Yusuf Ali]	"O my Lord! Grant me a righteous (son)!"
[Mohsin Khan]	"My Lord! Grant me (offspring) from the righteous."
[Pickthal]	My Lord! Vouchsafe me of the righteous.
[Shakir]	My Lord! grant me of the doers of good deeds.

فَبَشِّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿101﴾

For bearing	حَلِيمٍ	Of a boy	بِغُلَامٍ	So We gave him the glad tidings	فَبَشِّرْنَاهُ
-------------	---------	----------	-----------	---------------------------------	----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fabashsharnāhu Bighulāmin Ḥalīmin
[Ahmed Ali]	پس ہم نے اسے ایک لڑکے کے علم والے کی خوشخبری دی
[Jalandhry]	تو ہم نے ان کو ایک نرم دل لڑکے کی خوشخبری دی

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Yusuf Ali]	So We gave him the good news of a boy ready to suffer and forbear.
[Mohsin Khan]	So We gave him the glad tidings of a forbearing boy.
[Pickthal]	So We gave him tidings of a gentle son.
[Shakir]	So We gave him the good news of a boy, possessing forbearance.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَا
أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿102﴾

With him	مَعَهُ	He was old enough	بَلَغَ	And when	فَلَمَّا
O my son	يَا بُنَيَّ	He said	قَالَ	To walk	السَّعْيَ
In	فِي	I have seen	أَرَىٰ	Verily	إِنِّي
I am slaughtering you	أَذْبَحُكَ	That	أَنِّي	The sleep (a dream)	الْمَنَامِ
Do you think	تَرَىٰ ۚ	What	مَاذَا	So look	فَانْظُرْ
Do	افْعَلْ	O my father!	يَا أَبَتِ	He said	قَالَ
You shall find me	سَتَجِدُنِي	You are commanded	تُؤْمَرُ ۖ	What	مَا
Allah	اللَّهُ	Wills	شَاءَ	If	إِنْ
		The patient	الصَّابِرِينَ	Of	مِنْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Falammā Balaghā Ma`ahu As-Sa`ya Qāla Yā Bunayya 'Innī 'Arā Fī Al-Manāmi 'Annī'Adhbaḥuka Fānẓur Mādḥā Tarā Qāla Yā 'Abati Af`al Mā Tu'umarū Satajidunī 'In Shā'aAllāhu Mina Aṣ-Ṣābirīna
[Ahmed Ali]	پھر جب وہ اس کے ہمراہ چلنے پھرنے لگا کما اے بیٹے! بے شک میں خواب میں دیکھتا ہوں کہ میں تجھے ذبح کر رہا ہوں پس دیکھ تیری کیا رائے ہے کہا اے ابا! جو کلم آپ کو ہوا ہے کر دیجیئے آپ مجھے انشا اللہ صبر کرنے والوں میں پائیں گے
[Jalandhry]	جب وہ ان کے ساتھ دوڑنے (کی عمر) کو پہنچا تو ابراہیم نے کہا کہ بیٹا میں خواب میں دیکھتا ہوں کہ (گویا) تم کو ذبح کر رہا ہوں تو تم سوچو کہ تمہارا کیا خیال ہے؟ انہوں نے کہا کہ ابا جو آپ کو کلم ہوا ہے وہی کیجیئے خدا نے پایا تو آپ مجھے صابروں میں پائیے گا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Yusuf Ali]	Then when (the son) reached (the age of) (serious) work with him, he said: "O my son! I see in vision that I offer thee in sacrifice: now see what is thy view!" (The son) said: "O my father! do as thou art commanded: thou will find me if Allah so wills one practicing Patience and Constancy!"
[Mohsin Khan]	And, when he (his son) was old enough to walk with him, he said: "O my son! I have seen in a dream that I am slaughtering you (offer you in sacrifice to Allâh), so look what you think!" He said: "O my father! Do that which you are commanded, Inshâ' Allâh (if Allâh will), you shall find me of As-Sâbirun (the patient)."
[Pickthal]	And when (his son) was old enough to walk with him, (Abraham) said: O my dear son, I have seen in a dream that I must sacrifice thee. So look, what thinkest thou? He said: O my father! Do that which thou art commanded. Allah willing, thou shalt find me of the steadfast.
[Shakir]	And when he attained to working with him, he said: O my son! surely I have seen in a dream that I should sacrifice you; consider then what you see. He said: O my father! do what you are commanded; if Allah please, you will find me of the patient ones.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿103﴾

And he had laid him prostrate	وَتَلَّهُ	They had both submitted themselves	أَسْلَمَا	Then, when	فَلَمَّا
				On his forehead	لِلْجَبِينِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Falammā 'Aslamā Wa Tallahu Liljabini
[Ahmed Ali]	پس جب دونوں نے قبول کر لیا اور اس نے پیشانی کے بل ڈال دیا
[Jalandhry]	جب دونوں نے علم مان لیا اور باپ نے پیچھے کوماتھے کے بل لٹا دیا
[Yusuf Ali]	So when they had both submitted (to Allah), and He had laid Him prostrate on his forehead (for sacrifice)
[Mohsin Khan]	Then, when they had both submitted themselves (to the Will of Allâh), and he had laid him prostrate on his forehead (or on the side of his forehead for slaughtering);
[Pickthal]	Then, when they had both surrendered (to Allah), and he had flung him down upon his face,
[Shakir]	So when they both submitted and he threw him down upon his forehead,

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿104﴾

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

O Abraham	يَا إِبْرَاهِيمُ	That	أَنْ	And We called out to him	وَنَادَيْنَاهُ
-----------	------------------	------	------	--------------------------	----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Nādaynāhu 'An Yā 'Ibrāhīmu
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اے پکارا کہ اے ابراہیم!
[Jalandhry]	تو ہم نے ان کو پکارا کہ اے ابراہیم
[Yusuf Ali]	We called out to him "O Abraham!
[Mohsin Khan]	And We called out to him: "O Abraham!
[Pickthal]	We called unto him: O Abraham!
[Shakir]	And We called out to him saying: O Ibrahim!

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا ۖ إِنَّا كَذَّلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿105﴾

The dream	الرُّؤْيَا ۖ	You fulfilled	صَدَّقْتَ	Verily	قَدْ
We reward	نَجْزِي	Thus	كَذَّلِكَ	Verily	إِنَّا
				The good-doers	الْمُحْسِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Qad Ṣaddaqta Ar-Ru'uyā 'Innā Kadhālika Najzī Al-Muḥsinīna
-------------------	---

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	تو نے خواب سچا کر دکھایا ہے شک ہم اسی طرح ہم اسی طرح نیکو کاروں کو بدلہ دیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	تم نے خواب کو سچا کر دکھایا۔ ہم نیکو کاروں کو ایسا ہی بدلہ دیا کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	"Thou hast already fulfilled the dream!"— thus indeed do We reward those who do right.
[Mohsin Khan]	You have fulfilled the dream!" Verily! thus do We reward the Muhsinûn (good-doers - see V.2:112).
[Pickthal]	Thou hast already fulfilled the vision. Lo! thus do We reward the good.
[Shakir]	You have indeed shown the truth of the vision; surely thus do We reward the doers of good:

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿106﴾

Is indeed	لَهُوَ	That	هَذَا	Verily	إِنَّ
		The manifest	الْمُبِينُ	Trial	الْبَلَاءُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Inna Hādhā Lahuwa Al-Balā'u Al-Mubīnu
[Ahmed Ali]	البتہ یہ صریح آزمائش ہے
[Jalandhry]	بالاشبہ یہ صریح آزمائش تھی
[Yusuf Ali]	For this was obviously a trial—
[Mohsin Khan]	Verily, that indeed was a manifest trial.
[Pickthal]	Lo! that verily was a clear test.
[Shakir]	Most surely this is a manifest trial.

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿107﴾

A great	عَظِيمٍ	With sacrifice	بِذَبْحٍ	And We ransomed him	وَفَدَيْنَاهُ
---------	---------	----------------	----------	---------------------	---------------

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Fadaynāhu Bidhibhīn `Aẓīmīn
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ایک بڑا فیہ اسکے عوض دیا
[Jalandhry]	اور ہم نے ایک بڑی قربانی کو ان کا فدیہ دیا
[Yusuf Ali]	And We ransomed him with a momentous sacrifice:
[Mohsin Khan]	And We ransomed him with a great sacrifice (i.e. كبش - a ram);
[Pickthal]	Then We ransomed him with a tremendous victim.
[Shakir]	And We ransomed him with a Feat sacrifice.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿108﴾

Among	في	For him	عَلَيْهِ	And We left	وَتَرَكْنَا
				The generations (to come) in later times	الْآخِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Taraknā `Alayhi Fi Al-'Ākhirīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے پیچھے آنے والوں میں یہ بات ان کے لیے رہنے دی
[Jalandhry]	اور پیچھے آنے والوں میں ابراہیم کا (ذکر خیر باقی) چھوڑ دیا
[Yusuf Ali]	And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	And We left for him (a goodly remembrance) among the later generations.
[Pickthal]	And We left for him among the later folk (the salutation):
[Shakir]	And We perpetuated (praise) to him among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

Abraham	إِبْرَاهِيمَ	Upon	عَلَىٰ	(but) peace	سَلَامٌ
---------	--------------	------	--------	-------------	---------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Salāmun `Alá 'Ibrāhīma
[Ahmed Ali]	ابراہیم پر سلام ہو
[Jalandhry]	کہ ابراہیم پر سلام ہو
[Yusuf Ali]	"Peace and salutation to Abraham!"
[Mohsin Khan]	Salāmun (peace) be upon Ibrāhim (Abraham)!"
[Pickthal]	Peace be unto Abraham!
[Shakir]	Peace be on Ibrahim.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

The good-doers	الْمُحْسِنِينَ	We reward	نَجْزِي	Thus indeed	كَذَٰلِكَ
----------------	----------------	-----------	---------	-------------	-----------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Kadhālika Najzī Al-Muhsinīna
[Ahmed Ali]	اسی طرح ہم نیکو کاروں کو بدلہ دیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	نیکو کاروں کو ہم ایسا ہی بدلہ دیا کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	Thus indeed do We reward those who do right.
[Mohsin Khan]	Thus indeed do We reward the Muhsinūn (good-doers - see V.2:112).
[Pickthal]	Thus do We reward the good.
[Shakir]	Thus do We reward the doers of good.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

Our slaves	عِبَادِنَا	One of	مِنْ	Verily he was	إِنَّهُ
				believing	الْمُؤْمِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahu Min `Ibādinā Al-Mu'uminīna
[Ahmed Ali]	بے شک وہ ہمارے ایماندار بندوں میں سے تھے
[Jalandhry]	وہ ہمارے مومن بندوں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	For he was one of Our believing Servants.
[Mohsin Khan]	Verily, he was one of Our believing slaves.
[Pickthal]	Lo! he is one of Our believing slaves.
[Shakir]	Surely he was one of Our believing servants.

وَبَشِّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

A prophet	نَبِيًّا	Of Isaaq	إِسْحَاقَ	And We gave him the glad tidings	وَبَشِّرْنَاهُ
-----------	----------	----------	-----------	----------------------------------	----------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

		The righteous	الصَّالِحِينَ	From	مِنْ
--	--	---------------	---------------	------	------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Bashsharnāhu Bi'ishāqa Nabīyāan Mina Aṣ-Ṣāliḥīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اسے اسحاق کی بشارت دی کہ وہ نبی (اور) نیک لوگوں میں سے ہوگا
[Jalandhry]	اور ہم نے ان کو اسحاق کی بشارت بھی دی (کہ وہ) نبی (اور) نیکوکاروں میں سے (ہوں گے)
[Yusuf Ali]	And We gave him the good news of Isaac— a prophet— one of the Righteous.
[Mohsin Khan]	And We gave him the glad tidings of Ishâq (Isaac) a Prophet from the righteous.
[Pickthal]	And we gave him tidings of the birth of Isaac, a prophet of the righteous.
[Shakir]	And We gave him the good news of Ishaq, a prophet among the good ones.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

And (on)	وَعَلَىٰ	Him	عَلَيْهِ	And We blessed	وَبَارَكْنَا
Their progeny	ذُرِّيَّتِهِمَا	And of	وَمِنْ	Isaaq	إِسْحَاقَ ۚ
Themselves	لِنَفْسِهِ	And some wrong	وَزَالِمٌ	And some who do right	مُحْسِنٌ
				plainly	مُبِينٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa Bāraknā `Alayhi Wa `Alá 'Ishāqa Wa Min <u>D</u> hurriyatihimā Muḥsinun Wa Žālimun LinafsihiMubīnun
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ابراہیم اور اسحاق پر برکتیں نازل کیں اور ان کی اولاد میں سے کوئی نیک بھی میں اور کوئی اپنے آپ پر کھلم کھلا ظلم کرنے والے میں
[Jalandhry]	اور ہم نے ان پر اور اسحاق پر برکتیں نازل کی تھیں۔ اور ان دونوں اولاد کی میں سے نیکوکار بھی میں اور اپنے آپ پر صریح ظلم کرنے والے (یعنی گنہگار) بھی میں
[Yusuf Ali]	We blessed him and Isaac: but of their progeny are (some) that do right, and (some) that obviously do wrong, to their own souls.
[Mohsin Khan]	We blessed him and Ishâq (Isaac), and of their progeny are (some) that do right, and some that plainly wrong themselves.
[Pickthal]	And We blessed him and Isaac. And of their seed are some who do good, and some who plainly wrong themselves.
[Shakir]	And We showered Our blessings on him and on Ishaq; and of their offspring are the doers of good, and (also) those who are clearly unjust to their own souls.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

To	عَلَىٰ	We gave Our Grace	مَنَّا	And indeed	وَلَقَدْ
		And Aaron	وَهَارُونَ	Moses	مُوسَىٰ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Laqad Manannā `Alá Mūsá Wa Hārūna
[Ahmed Ali]	اور البتہ ہم نے موسیٰ اور ہارون پر احسان کیا
[Jalandhry]	اور ہم نے موسیٰ اور ہارون پر بھی احسان کئے
[Yusuf Ali]	Again (of old) We bestowed Our favour on Moses and Aaron.
[Mohsin Khan]	And, indeed We gave Our Grace to Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron).
[Pickthal]	And We verily gave grace unto Moses and Aaron,
[Shakir]	And certainly We conferred a favor on Musa and Haroun.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿115﴾

From	مِنْ	And their people	وَقَوْمَهُمَا	And We saved them	وَنَجَّيْنَاهُمَا
		The great	الْعَظِيمِ	Distress	الْكَرْبِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Najjaynāhumā Wa Qawmahumā Mina Al-Karbi Al-`Aẓīmī
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ان دونوں کو اور ان کی قوم کو بڑی مصیبت سے نجات دی
[Jalandhry]	اور ان کو اور ان کی قوم کو مصیبت عظیمہ سے نجات بخشی
[Yusuf Ali]	And We delivered them and their people from (their) Great Calamity;
[Mohsin Khan]	And We saved them and their people from the great distress;
[Pickthal]	And saved them and their people from the great distress,
[Shakir]	And We delivered them both and their people from the mighty distress.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿116﴾

They	هُمْ	So they became	فَكَانُوا	And helped them	وَنَصَرْنَاهُمْ
				The victors	الْغَالِبِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa Naṣarnāhum Fakānū Humu Al- <u>Gh</u> ālibīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ان کی مدد کی پس وہی غالب رہے
[Jalandhry]	اور ان کی مدد کی تو وہ غالب ہو گئے
[Yusuf Ali]	And We helped them, so they overcame (their troubles);
[Mohsin Khan]	And helped them, so that they became the victors;
[Pickthal]	And helped them so that they became the victors.
[Shakir]	And We helped them, so they were the vanquishers.

وَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿117﴾

The clear	الْمُسْتَبِينَ	Scripture	الْكِتَابَ	And We gave them	وَاتَيْنَاهُمَا
-----------	----------------	-----------	------------	------------------	-----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Ātaynāhumā Al-Kitāba Al-Mustabīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے ان دونوں کو واضح کتاب دی
[Jalandhry]	اور ان دونوں کو کتاب واضح (المطالب) عنایت کی
[Yusuf Ali]	And We gave them the Book which helps to make things clear;
[Mohsin Khan]	And We gave them the clear Scripture;
[Pickthal]	And We gave them the clear Scripture
[Shakir]	And We gave them both the Book that made (things) clear.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿118﴾

The right	الْمُسْتَقِيمَ	Path	الصِّرَاطَ	And guided them	وَهَدَيْنَاهُمَا
-----------	----------------	------	------------	-----------------	------------------

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Hadaynāhumā Aṣ-Ṣirāṭa Al-Mustaḳīma
[Ahmed Ali]	اور ہم نے دونوں کو راہِ راست پر چلایا
[Jalandhry]	اور ان کو سیدھا رستہ دکھایا
[Yusuf Ali]	And We guided them to the Straight Way.
[Mohsin Khan]	And guided them to the Right Path;
[Pickthal]	And showed them the right path.
[Shakir]	And We guided them both on the right way.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

Among	فِي	For them	عَلَيْهِمَا	And We left	وَتَرَكْنَا
				The generations (to come) in the later times	الْآخِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Taraknā `Alayhimā Fī Al-`Ākhīrīna
[Ahmed Ali]	اور ان کے لیے آئندہ نسلوں میں یہ باقی رکھا
[Jalandhry]	اور پیچھے آنے والوں میں ان کا ذکر (خیر باقی) چھوڑ دیا
[Yusuf Ali]	And We left (this blessing) for them among generations (to come) in later times:
[Mohsin Khan]	And We left for them (a goodly remembrance) among the generations;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	And We left for them among the later folk (the salutation):
[Shakir]	And We perpetuated (praise) to them among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿120﴾

Moses	مُوسَىٰ	Upon	عَلَىٰ	Peace	سَلَامٌ
				And Aaron	وَهَارُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Salāmun `Alá Mūsá Wa Hārūna
[Ahmed Ali]	کہ موسیٰ اور ہارون پر سلام ہو
[Jalandhry]	کہ موسیٰ اور ہارون پر سلام
[Yusuf Ali]	"Peace and salutation to Moses and Aaron!"
[Mohsin Khan]	Salām (peace) be upon Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron)!"
[Pickthal]	Peace be unto Moses and Aaron!
[Shakir]	Peace be on Musa and Haroun.

إِنَّا كَذَّلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿121﴾

We reward	نَجْزِي	Thus	كَذَّلِكَ	Verily	إِنَّا
				The good-doers	الْمُحْسِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Shakir	
--------	--

[Translit. Color]	'Innā Kadhālika Najzī Al-Muhsinīna
[Ahmed Ali]	بے شک ہم اسی طرح نیکو کاروں کو بدلہ دیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	بے شک ہم نیکو کاروں کو ایسا ہی بدلہ دیا کرتے ہیں
[Yusuf Ali]	Thus indeed do We reward those who do right.
[Mohsin Khan]	Verily, thus do We reward the Muhsinūn (good-doers - see V.2:112).
[Pickthal]	Lo! thus do We reward the good.
[Shakir]	Even thus do We reward the doers of good.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

Our slaves	عِبَادِنَا	Of	مِنْ	Verily they were	إِنَّهُمَا
				believing	الْمُؤْمِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahumā Min `Ibādinā Al-Mu'uminīna
[Ahmed Ali]	بے شک وہ دونوں ہمارے ایماندار بندوں میں سے تھے
[Jalandhry]	وہ دونوں ہمارے مومن بندوں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	For they were two of Our believing Servants.
[Mohsin Khan]	Verily! they were two of Our believing slaves.
[Pickthal]	Lo! they are two of Our believing slaves.
[Shakir]	Surely they were both of Our believing servants.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Was one of	لَمِنْ	Elias	إِلْيَاسَ	And verily	وَإِنَّ
				The Messenger	الْمُرْسَلِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Inna 'Ilyāsa Lamina Al-Mursalīna
[Ahmed Ali]	اور بے شک الیاس رسولوں میں سے تھا
[Jalandhry]	اور الیاس بھی پیغمبروں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	So also was Elias among those sent (by us).
[Mohsin Khan]	And verily, Iliyās (Elias) was one of the Messengers
[Pickthal]	And lo! Elias was of those sent (to warn),
[Shakir]	And Ilyas was most surely of the messengers.

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿124﴾

To his people	لِقَوْمِهِ	He said	قَالَ	When	إِذْ
		Fear (Allah)	تَتَّقُونَ	Will you not	أَلَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Idh Qāla Liqawmihi 'Alā Tattaqūna
-------------------	------------------------------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	جب کہ اس نے اپنی قوم سے کہا کیا تم ڈرتے نہیں
[Jalandhry]	جب انہوں نے اپنی قوم سے کہا کہ تم ڈرتے کیوں نہیں؟
[Yusuf Ali]	Behold he said to his people "Will ye not fear (Allah)?
[Mohsin Khan]	When he said to his people: "Will you not fear Allâh?
[Pickthal]	When he said unto his folk: Will ye not ward off (evil)?
[Shakir]	When he said to his people: Do you not guard (against evil)?

﴿125﴾ اَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ

For forsake	وَتَذَرُونَ	Ba'l (idol)	بَعْلًا	Will you call upon	اَتَدْعُونَ
		Of creators	الْخَالِقِينَ	The Best	أَحْسَنَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Atad` ūna Ba` lāan Wa Tadhar ūna 'Aḥsana Al-Khālīqīna
[Ahmed Ali]	کیا تم بعل کو پکارتے ہو اور سب سے بہتر بنانے والے کو چھوڑ دیتے ہو
[Jalandhry]	کیا تم بعل کو پکارتے (اور اسے پوجتے) ہو اور سب سے بہتر پیدا کرنے والے کو چھوڑ دیتے ہو
[Yusuf Ali]	"Will ye call upon Baal and forsake the Best of Creators—
[Mohsin Khan]	"Will you call upon Ba'l (a well- known idol of his nation whom they used to worship) and forsake the Best of creators,
[Pickthal]	Will ye cry unto Baal and forsake the best of creators,
[Shakir]	What! do you call upon Baal and forsake the best of the creators,

﴿126﴾ اَللّٰهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْاَوَّلِينَ

And the Lord of	وَرَبَّ	Your Lord	رَبُّكُمْ	Allah	اَللّٰهُ
		(the early)	الْاَوَّلِينَ	Your fathers	آبَائِكُمْ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Allāha Rabbakum Wa Rabba 'Ābā'ikumu Al-'Awwalīna
[Ahmed Ali]	اللہ کو جو تمہارا رب ہے اور تمہارے پہلے باپ دادوں کا رب ہے
[Jalandhry]	(یعنی) خدا کو جو تمہارا اور تمہارے اگلے باپ دادا کا پروردگار ہے
[Yusuf Ali]	"Allah, your Lord and Cherisher and the Lord and Cherisher of your fathers of old?"
[Mohsin Khan]	"Allāh, your Lord and the Lord of your forefathers?"
[Pickthal]	Allah, your Lord and Lord of your forefathers?
[Shakir]	Allah, your Lord and the Lord of your fathers of yore?

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿127﴾

Will be brought forth	لَمُحْضَرُونَ	So they certainly	فَإِنَّهُمْ	But they denied him	فَكَذَّبُوهُ
-----------------------	---------------	-------------------	-------------	---------------------	--------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fakadhdhabūhu Fa'innahum Lamuhḍarūna
[Ahmed Ali]	پس انہوں نے اس کو جھٹلایا پس بے شک وہ حاضر کیے جائیں گے
[Jalandhry]	تو ان لوگوں نے ان کو جھٹلایا۔ سو وہ (دوزخ میں) حاضر کئے جائیں گے
[Yusuf Ali]	But they rejected him and they will certainly be called up (for punishment)—
[Mohsin Khan]	But they denied him [Iliyās (Elias)], so they will certainly be brought forth (to the punishment),

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	But they denied him, so they surely will be haled forth (to the doom)
[Shakir]	But they called him a liar, therefore they shall most surely be brought up.

﴿128﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ

Of Allah	اللَّهُ	Slaves	عِبَادَ	Except	إِلَّا
				The chosen	الْمُخْلَصِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā ` Ibāda Allāhi Al-Mukhlashina
[Ahmed Ali]	مگر جو اللہ کے خالص بندے ہیں
[Jalandhry]	ہاں خدا کے بندگان ناص (مبتلائے عذاب نہیں) ہوں گے
[Yusuf Ali]	Except the sincere and devoted Servants of Allah (among them).
[Mohsin Khan]	Except the chosen slaves of Allāh.
[Pickthal]	Save single-minded slaves of Allah.
[Shakir]	But not the servants of Allah, the purified ones.

﴿129﴾ وَتَرْكُنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

Among	فِي	For him	عَلَيْهِ	And We left	وَتَرْكُنَا
				Generations (to come) in later times	الْآخِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Shakir	
--------	--

[Translit. Color]	Wa Taraknā `Alayhi Fi Al-'Ākhirīna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اس پر پچھلے لوگوں میں چھوڑا
[Jalandhry]	اور ان کا ذکر (خیر) پچھلوں میں (باقی) چھوڑ دیا
[Yusuf Ali]	And We left (this blessing) for him among generations (to come) in later times:
[Mohsin Khan]	And We left for him (a goodly remembrance) among the later generations (to come) in later times;
[Pickthal]	And we left for him among the later folk (the salutation):
[Shakir]	And We perpetuated to him (praise) among the later generations.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِيَّاسِينَ ﴿١٣٠﴾

elias	إِيَّاسِينَ	Upon	عَلَىٰ	Peace	سَلَامٌ
-------	-------------	------	--------	-------	---------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Salāmūn `Alā 'Il Yā -Sīn
[Ahmed Ali]	کہ الیاس پر سلام ہو
[Jalandhry]	کہ ال یاسین پر سلام
[Yusuf Ali]	"Peace and salutation to such as Elias!"
[Mohsin Khan]	Salām (peace) be upon Ilyāsīn (Elias)!"
[Pickthal]	Peace be unto Elias!
[Shakir]	Peace be on Ilyas.

إِنَّا كَذَّلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

We reward	نَجْزِي	Thus	كَذَّلِكَ	Verily	إِنَّا
-----------	---------	------	-----------	--------	--------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

				The good-doers	الْمُحْسِنِينَ
--	--	--	--	----------------	----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innā Kadhālika Najzī Al-Muhsinīna
[Ahmed Ali]	بے شک ہم اسی طرح نیکو کاروں کو بدلہ دیا کرتے ہیں
[Jalandhry]	ہم نیک لوگوں کو ایسا ہی بدلہ دیتے ہیں
[Yusuf Ali]	Thus indeed do We reward those who do right.
[Mohsin Khan]	Verily, thus do We reward the Muhsinūn (good-doers, who perform good deeds totally for Allāh's sake only - see V.2:112)
[Pickthal]	Lo! thus do We reward the good.
[Shakir]	Even thus do We reward the doers of good.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

Our slaves	عِبَادِنَا	One of	مِنْ	Verily he was	إِنَّهُ
				believing	الْمُؤْمِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahu Min `Ibādinā Al-Mu'uminīna
[Ahmed Ali]	بے شک وہ ہمارا پابندار بندوں میں سے تھا

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	بے شک وہ ہمارے مومن بندوں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	For He was one of Our believing Servants.
[Mohsin Khan]	Verily, he was one of Our believing slaves.
[Pickthal]	Lo! he is one of our believing slaves.
[Shakir]	Surely he was one of Our believing servants.

وَإِنَّ لُوطًا لَمِّنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

Was one of	لَمِّنَ	Lot	لُوطًا	And verily	وَإِنَّ
				The Messengers	الْمُرْسَلِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Inna Lūṭān Lamina Al-Mursālīna
[Ahmed Ali]	اور بے شک لوط بھی رسولوں میں سے تھا
[Jalandhry]	اور لوط بھی پیغمبروں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	So also was Lut among those sent (by us).
[Mohsin Khan]	And verily, Lut (Lot) was one of the Messengers
[Pickthal]	And lo! Lot verily was of those sent (to warn).
[Shakir]	And Lut was most surely of the messengers.

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

And his family	وَأَهْلَهُ	We saved him	نَجَّيْنَاهُ	When	إِذْ
				all	أَجْمَعِينَ

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Idh Najjaynāhu Wa 'Ahlahu 'Ajma`īna
[Ahmed Ali]	جب کہ ہم نے اس کو اور اس کے سب گھر والوں کو نجات دی
[Jalandhry]	جب ہم نے ان کو اور ان کے گھر والوں کو سب کو (عذاب سے) نجات دی
[Yusuf Ali]	Behold, We delivered him and his adherents, all
[Mohsin Khan]	When We saved him and his family, all,
[Pickthal]	When We saved him and his household, every one,
[Shakir]	When We delivered him and his followers, all--

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿135﴾

Among	في	An old woman (who was)	عَجُوزًا	Except	إِلَّا
				Those who remained behind	الْغَابِرِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā `Ajūzāan Fī Al-Ghābirīna
[Ahmed Ali]	مگر ایک بڑھیا کو جو عذاب پانے والوں میں رہ گئی
[Jalandhry]	مگر ایک بڑھیا کہ پیچھے رہ جانے والوں میں تھی
[Yusuf Ali]	Except an old woman who was among those who lagged behind:
[Mohsin Khan]	Except an old woman (his wife) who was among those who remained behind.
[Pickthal]	Save an old woman among those who stayed behind;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Shakir]	Except an old woman (who was) amongst those who tarried.
----------	--

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

The rest	الْآخَرِينَ	We destroyed	دَمَّرْنَا	Then	ثُمَّ
----------	-------------	--------------	------------	------	-------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Thumma Dammarānā Al-'Ākharīna
[Ahmed Ali]	پھر ہم نے دوسروں کو ہلاک کر دیا
[Jalandhry]	پھر ہم نے اوروں کو ہلاک کر دیا
[Yusuf Ali]	Then We destroyed the rest.
[Mohsin Khan]	Then We destroyed the rest [i.e. the town of Sodom at the place of the Dead Sea now in Palestine].
[Pickthal]	Then We destroyed the others.
[Shakir]	Then We destroyed the others.

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

By them	عَلَيْهِمْ	You pass	لَتَمُرُّونَ	And verily you	وَإِنَّكُمْ
				In the morning	مُصْبِحِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa 'Innakum Latamurrūna `Alayhim Muṣbiḥīna
[Ahmed Ali]	اور بے شک تم ان کے پاس سے صبح کے وقت گزرتے ہو
[Jalandhry]	اور تم دن کو بھی ان (کی بستیوں) کے پاس سے گزرتے رہتے ہو
[Yusuf Ali]	Verily, ye pass by their (sites), by day—
[Mohsin Khan]	Verily, you pass by them in the morning.
[Pickthal]	And lo! ye verily pass by (the ruin of) them in the morning
[Shakir]	And most surely you pass by them in the morning,

وَبِاللَّيْلِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿138﴾

Then reflect	تَعْقِلُونَ	Will you not	أَفَلَا	And at night	وَبِاللَّيْلِ ۚ
--------------	-------------	--------------	---------	--------------	-----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Bil-Layli 'Afalā Ta`qilūna
[Ahmed Ali]	اور رات میں بھی پس کیا تم عقل نہیں رکھتے
[Jalandhry]	اور رات کو بھی۔ تو کیا تم عقل نہیں رکھتے
[Yusuf Ali]	And by night: will ye not understand?
[Mohsin Khan]	And at night; will you not then reflect?
[Pickthal]	And at night-time; have ye then no sense?
[Shakir]	And at night; do you not then understand?

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿139﴾

Was one of	لَمِنَ	Jonah	يُونُسَ	And verily	وَإِنَّ
				The Messenger	الْمُرْسَلِينَ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Inna Yūnis Lamina Al-Mursalīna
[Ahmed Ali]	اور بے شک یونس بھی رسولوں میں سے تھا
[Jalandhry]	اور یونس بھی پیغمبروں میں سے تھے
[Yusuf Ali]	So also was Jonah among those sent (by us).
[Mohsin Khan]	And, verily, Yūnus (Jonah) was one of the Messengers
[Pickthal]	And lo! Jonah verily was of those sent (to warn)
[Shakir]	And Yunus was most surely of the messengers.

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿140﴾

To	إِلَى	He ran	أَبَقَ	When	إِذْ
		The laden	الْمَشْحُونِ	The ship	الْفُلِّ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Idh 'Abaqa 'Ilá Al-Fulki Al-Mashhūni
[Ahmed Ali]	جب کہ وہ بھاگ گیا اس کشتی کی طرف جو بھری ہوئی تھی
[Jalandhry]	جب بھاگ کر بھری ہوئی کشتی میں پہنچے
[Yusuf Ali]	When he ran away (like slave from captivity) to the ship (fully) laden

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	When he ran to the laden ship,
[Pickthal]	When he fled unto the laden ship,
[Shakir]	When he ran away to a ship completely laden,

﴿141﴾ فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ

Among	مِنْ	And he was	فَكَانَ	He casted lots	فَسَاهَمَ
				The losers	الْمُدْحَضِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fasāhama Fakāna Mina Al-Mudḥādīna
[Ahmed Ali]	پھر قرعہ ڈالا تو وہی خطا کاروں میں تھا
[Jalandhry]	اس وقت قرعہ ڈالا تو انہوں نے زک اٹھائی
[Yusuf Ali]	He (agreed to) cast lots, and he was condemned:
[Mohsin Khan]	Then he (agreed to) cast lots, and he was among the losers,
[Pickthal]	And then drew lots and was of those rejected;
[Shakir]	So he shared (with them), but was of those who are cast off.

﴿142﴾ فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ

While he	وَهُوَ	The Fish	الْحُوتُ	Then swallowed him	فَالْتَقَمَهُ
				Had done an act worthy of blame	مُلِيمٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fāltaqamahu Al-Ĥūtu Wa Huwa Mulīmun
[Ahmed Ali]	پھر اسے مچھلی نے لقمہ بنا لیا اور وہ پشیمان تھا
[Jalandhry]	پھر مچھلی نے ان کو نگل لیا اور وہ (قابل) ملامت (کام) کرنے والے تھے
[Yusuf Ali]	Then the big Fish did swallow him, and he had done acts worthy of blame.
[Mohsin Khan]	Then a (big) fish swallowed as and he had done an act worthy of blame.
[Pickthal]	And the fish swallowed him while he was blameworthy;
[Shakir]	So the fish swallowed him while he did that for which he blamed himself

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

Was	كَانَ	That he	أَنَّهُ	Had it not been	فَلَوْلَا
		Those who glorify	الْمُسَبِّحِينَ	Of	مِنْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Falawlā 'Annahu Kāna Mina Al-Musabbihīna
[Ahmed Ali]	پس اگر یہ بات نہ ہوتی کہ وہ تسبیح کرنے والوں میں سے تھا
[Jalandhry]	پھر اگر وہ (خدا کی) پاکی بیان نہ کرتے
[Yusuf Ali]	Had it not been that he (repented and) glorified Allah,
[Mohsin Khan]	Had he not been of them who glorify Allāh,
[Pickthal]	And had he not been one of those who glorify (Allah)
[Shakir]	But had it not been that he was of those who glorify (Us),

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

لَلْبَيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿144﴾

Its belly (the whale)	بَطْنِهِ	In	فِي	He would have indeed remained	لَلْبَيْتِ
Of Resurrection	يُبْعَثُونَ	The Day	يَوْمِ	Till	إِلَى

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Lalabiṭha Fī Baṭnihi 'Ilá Yawmi Yub`athūna
[Ahmed Ali]	تو وہ اس کے پیٹ میں اس دن تک رہتا جس میں لوگ اٹھائے جائیں گے
[Jalandhry]	تو اس روز تک کہ لوگ دوبارہ زندہ کئے جائیں گے اسی کے پیٹ میں رہتے
[Yusuf Ali]	He would certainly have remained inside the Fish till the Day of Resurrection.
[Mohsin Khan]	He would have indeed remained inside its belly (the fish) till the Day of Resurrection.
[Pickthal]	He would have tarried in its belly till the day when they are raised;
[Shakir]	He would certainly have tarried in its belly to the day when they are raised.

﴿145﴾ فَنبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

While	وَهُوَ	On the naked shore	بِالْعَرَاءِ	But We cast him forth	فَنَبَذْنَاهُ
				He was sick	سَقِيمٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Fanabadhnāhu Bil-`Arā'i Wa Huwa Saqīmun
[Ahmed Ali]	پھر ہم نے اسے میدان میں ڈال دیا اور وہ بیمار تھا
[Jalandhry]	پھر ہم نے ان کو جب کہ وہ بیمار تھے فراخ میدان میں ڈال دیا
[Yusuf Ali]	But We cast him forth, on the naked shore in a state of sickness
[Mohsin Khan]	But We cast him forth on the naked shore while he was sick,
[Pickthal]	Then We cast him on a desert shore while he was sick;
[Shakir]	Then We cast him on to the vacant surface of the earth while he was sick.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ ﴿146﴾

A plat (tree)	شَجَرَةً	Over him	عَلَيْهِ	And We caused to grow	وَأَنْبَتْنَا
		Guard (squash)	يَقْطِينٍ	Of	مِنْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Anbatnā `Alayhi Shajaratan Min Yaqtīnin
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اس پر ایک درخت بیدار اگا دیا
[Jalandhry]	اور ان پر کدو کا درخت اگایا
[Yusuf Ali]	And We caused to grow, over him a spreading plant of the Gourd kind
[Mohsin Khan]	And We caused a plant of gourd to grow over him.
[Pickthal]	And We caused a tree of gourd to grow above him;
[Shakir]	And We caused to grow up for him a gourd plant.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿147﴾

Thousand	أَلْفٍ	Hundered	مِائَةِ	To	إِلَى
		Even more	يَزِيدُونَ	or	أَوْ

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Arsalnāhu 'Ilā Miā'ati 'Alfin 'Aw Yazīdūna
[Ahmed Ali]	اور ہم نے اس کو ایک لاکھ یا اس سے زیادہ لوگوں کے پاس بھیجا
[Jalandhry]	اور ان کو لاکھ یا اس سے زیادہ (لوگوں) کی طرف (بے شمار بنا کر) بھیجا
[Yusuf Ali]	And We sent him (on a mission) to a hundred thousand (men) or more.
[Mohsin Khan]	And We sent him to a hundred thousand (people) or even more.
[Pickthal]	And We sent him to a hundred thousand (folk) or more
[Shakir]	And We sent him to a hundred thousand, rather they exceeded.

فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

For	إِلَىٰ	And We gave them enjoyment	فَمَتَّعْنَاهُمْ	And they believed	فَآمَنُوا
				A while	حِينٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'āmanū Famatta` nāhum 'Ilā Hīnin
[Ahmed Ali]	پس وہ لوگ ایمان لائے پھر ہم نے انہیں ایک وقت تک فائدہ اٹھانے دیا
[Jalandhry]	تو وہ ایمان لے آئے سو ہم نے بھی ان کو (دنیا میں) ایک وقت (مقرر) تک فائدے دیتے رہے

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Yusuf Ali]	And they believed; so We permitted them to enjoy (their life) for a while.
[Mohsin Khan]	And they believed; so We gave them enjoyment for a while.
[Pickthal]	And they believed, therefor We gave them comfort for a while.
[Shakir]	And they believed, so We gave them provision till a time.

﴿149﴾ فَاسْتَفْتِهِمُ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ

Daughters	الْبَنَاتُ	Are for your Lord	أَلِرَبِّكَ	Then ask them	فَاسْتَفْتِهِمُ
		sons	الْبَنُونَ	And for them	وَلَهُمُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fāstaftihim 'Alirabbika Al-Banātu Wa Lahumu Al-Banūna
[Ahmed Ali]	پس ان سے پوچھیے کیا آپ کے رب کے لیے تو لڑکیاں ہیں اور ان کے لیے لڑکے
[Jalandhry]	ان سے پوچھو تو کہ بھلا تمہارے پروردگار کے لئے تو بیٹیاں اور ان کے لئے بیٹے
[Yusuf Ali]	Now ask them their opinion: is it that thy Lord has (only) daughters, and they have sons?
[Mohsin Khan]	Now ask them (O Muhammad SAW): "Are there (only) daughters for your Lord and sons for them?"
[Pickthal]	Now ask them (O Muhammad): Hath thy Lord daughters whereas they have sons?
[Shakir]	Then ask them whether your Lord has daughters and they have sons.

﴿150﴾ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ

The angels	الْمَلَائِكَةُ	Did We create	خَلَقْنَا	Or	أَمْ
Were witnesses	شَاهِدُونَ	While they	وَهُمْ	Females	إِنَاثًا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Am <u>Khalaqnā</u> Al-Malā'ikata 'Inā <u>thān</u> Wa Hum <u>Shāhidūna</u>
[Ahmed Ali]	کیا ہم نے فرشتوں کو عورتیں بنایا ہے اور وہ دیکھ رہے تھے
[Jalandhry]	یا ہم نے فرشتوں کو عورتیں بنایا اور وہ (اس وقت) موجود تھے
[Yusuf Ali]	Or that We created the angels female, and they are witnesses (thereto)?
[Mohsin Khan]	Or did We create the angels female while they were witnesses?
[Pickthal]	Or created We the angels females while they were present?
[Shakir]	Or did We create the angels females while they were witnesses?

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿151﴾

Of	مِنْ	They are	إِنَّهُمْ	Verily	أَلَا
		That they say	لَيَقُولُونَ	Their falsehood	إِفْكِهِمْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Alā 'Innahum Min 'Ifkihim Layaqūlūna
[Ahmed Ali]	نہرا در! بے شک وہ اپنے جھوٹ سے کہتے ہیں
[Jalandhry]	دیکھو یہ اپنی جھوٹ بنائی ہوئی (بات) کہتے ہیں
[Yusuf Ali]	Is it not that they say from their own invention
[Mohsin Khan]	Verily, it is of their falsehood that they (Quraish pagans) say:
[Pickthal]	Lo! it is of their falsehood that they say:
[Shakir]	Now surely it is of their own lie that they say:

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿152﴾

And verily they	وَإِنَّهُمْ	Allah	اللَّهُ	As begotten	وَلَدَ
				They are liars	لَكَاذِبُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Walada Allāhu Wa 'Innahum Lakādhībūna
[Ahmed Ali]	کہ اللہ کی اولاد ہے اور بے شک وہ جھوٹے ہیں
[Jalandhry]	کہ خدا کے اولاد ہے کچھ شک نہیں کہ یہ جھوٹے ہیں
[Yusuf Ali]	"Allah has begotten children"? But they are liars!
[Mohsin Khan]	"Allāh has begotten (off spring the angels being the daughters of Allāh)?" And, verily, they are liars!
[Pickthal]	Allah hath begotten. Allah! verily they tell a lie.
[Shakir]	Allah has begotten; and most surely they are liars.

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿153﴾

Over (rather than)	عَلَى	Daughters	الْبَنَاتِ	Has He chosen	أَصْطَفَى
				sons	الْبَنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	'Āṣṭafā Al-Banāti `Alā Al-Banīna
[Ahmed Ali]	کیا اس نے بیٹیوں کو بیٹوں سے زیادہ پسند کیا ہے
[Jalandhry]	کیا اس نے بیٹوں کی نسبت بیٹیوں کو پسند کیا ہے؟
[Yusuf Ali]	Did He (then) choose daughters rather than sons?
[Mohsin Khan]	Has He (then) chosen daughters rather than sons?
[Pickthal]	(And again of their falsehood): He hath preferred daughters to sons.
[Shakir]	Has He chosen daughters in preference to sons?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿154﴾

Do you decide	تَحْكُمُونَ	How	كَيْفَ	What is the matter with you	مَا لَكُمْ
---------------	-------------	-----	--------	-----------------------------	------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Mā Lakum Kayfa Taḥkumūna
[Ahmed Ali]	تمہیں کیا ہوا کیا فیصلہ کرتے ہو
[Jalandhry]	تم کیسے لوگ ہو، کس طرح کا فیصلہ کرتے ہو
[Yusuf Ali]	What is the matter with you? How judge ye?
[Mohsin Khan]	What is the matter with you? How do you decide?
[Pickthal]	What aileth you? How judge ye?
[Shakir]	What is the matter with you, how is it that you judge?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿155﴾

		Then remember	تَذَكَّرُونَ	Will you not	أَفَلَا
--	--	---------------	--------------	--------------	---------

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Afalā Tadhakkarūn
[Ahmed Ali]	پس کیا تم غور نہیں کرتے
[Jalandhry]	بھلا تم غور کیوں نہیں کرتے
[Yusuf Ali]	Will ye not then receive admonition?
[Mohsin Khan]	Will you not then remember?
[Pickthal]	Will ye not then reflect?
[Shakir]	Will you not then mind?

﴿156﴾ اَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِيْنٌ

Authority	سُلْطٰنٌ	Is there for you	لَكُمْ	Or	اَمْ
				A plain	مُبِيْنٌ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Am Lakum Sulṭānūn Mubīnun
[Ahmed Ali]	یا تمہارے پاس کوئی واضح دلیل ہے
[Jalandhry]	یا تمہارے پاس کوئی صریح دلیل ہے
[Yusuf Ali]	Or have ye an authority manifest?

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Mohsin Khan]	Or is there for you a plain authority?
[Pickthal]	Or have ye a clear warrant?
[Shakir]	Or have you a clear authority?

﴿157﴾ فَآتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

If	إِنْ	Your Book	بِكِتَابِكُمْ	Then bring	فَآتُوا
		truthful	صَادِقِينَ	You are	كُنْتُمْ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'tū Bikitābikum 'In Kuntum Ṣādiqīna
[Ahmed Ali]	پس اپنی کتاب لے آؤ اگر تم سچے ہو
[Jalandhry]	اگر تم سچے ہو تو اپنی کتاب پیش کرو
[Yusuf Ali]	Then bring ye your Book (of authority) if ye be truthful!
[Mohsin Khan]	Then bring your Book if you are truthful!
[Pickthal]	Then produce your writ, if ye are truthful.
[Shakir]	Then bring your book, if you are truthful.

﴿158﴾ وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ

And between	وَبَيْنَ	Between him	بَيْنَهُ	And they have invented	وَجَعَلُوا
But indeed	وَلَقَدْ	A kinship	نَسَبًا ۚ	The jinns	الْجِنَّةِ
That they	إِنَّهُمْ	The jinns	الْجِنَّةِ	Knew well	عَلِمَتِ
				Indeed will be brought for account	لَمُحْضَرُونَ

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Ja`alū Baynahu Wa Bayna Al-Jinnati Nasabāan Wa Laqad `Alimati Al-Jinnatu 'InnahumLamuḥḍarūna
[Ahmed Ali]	اور انہوں نے اس کے اور جنوں کے درمیان رشتہ قائم کر دیا ہے اور جنوں کو معلوم ہے کہ وہ ضرور حاضر کیے جائیں گے
[Jalandhry]	اور انہوں نے خدا میں اور جنوں میں رشتہ مقرر کیا۔ حالانکہ جنات جانتے ہیں کہ وہ (خدا کے سامنے) حاضر کئے جائیں گے
[Yusuf Ali]	And they have invented a blood-relationship between Him and the Jinns: but the Jinns know (quite well) that they have indeed to appear (before His judgment-seat)!
[Mohsin Khan]	And they have invented a kinship between Him and the jinn, but the jinn know well that they have indeed to appear (before Him) (i.e. they will be brought for account).
[Pickthal]	And they imagine kinship between him and the jinn, whereas the jinn know well that they will be brought before (Him).
[Shakir]	And they assert a relationship between Him and the jinn; and certainly the jinn do know that they shall surely be brought up;

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿159﴾

From what	عَمَّا	Allah	اللَّهُ	Glorified be	سُبْحَانَ
				They attribute unto him	يُصِفُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Subḥāna Allāhi `Ammā Yaṣifūna
[Ahmed Ali]	اللہ پاک ہے ان باتوں سے جو وہ بتاتے ہیں

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	یہ جو کچھ بیان کرتے ہیں خدا اس سے پاک ہے
[Yusuf Ali]	Glory to Allah! (He is free) from the things they ascribe (to Him)!
[Mohsin Khan]	Glorified is Allâh! (He is Free) from what they attribute unto Him!
[Pickthal]	Glorified be Allah from that which they attribute (unto Him),
[Shakir]	Glory be to Allah (for freedom) from what they describe;

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿160﴾

(of) Allah	اللَّهُ	The slaves	عِبَادَ	Except	إِلَّا
				The chosen	الْمُخْلَصِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Illā `Ibāda Allāhi Al-Mukhlashīna
[Ahmed Ali]	مگر اللہ کے خاص بندے
[Jalandhry]	مگر خدا کے بندگانِ خالص (مبتلائے عذاب نہیں ہوں گے)
[Yusuf Ali]	Not (so do) the servants of Allah, sincere and devoted.
[Mohsin Khan]	Except the slaves of Allâh, whom He choses (for His Mercy i.e. true believers of Islâmic Monotheism who do not attribute false things unto Allâh).
[Pickthal]	Save single-minded slaves of Allah.
[Shakir]	But not so the servants of Allah, the purified ones.

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿161﴾

You worship	تَعْبُدُونَ	And those whom	وَمَا	So verily you	فَإِنَّكُمْ
-------------	-------------	----------------	-------	---------------	-------------

Translit	
AhmedAli	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'innakum Wa Mā Ta`budūna
[Ahmed Ali]	پس بے شک تم اور جنہیں تم پوجتے ہو
[Jalandhry]	سو تم اور بن کو تم پوجتے ہو
[Yusuf Ali]	For, verily, neither ye nor those ye worship—
[Mohsin Khan]	So, verily you (pagans) and those whom you worship (idols)
[Pickthal]	Lo! verily, ye and that which ye worship,
[Shakir]	So surely you and what you worship,

﴿162﴾ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ

Over him	عَلَيْهِ	You	أَنْتُمْ	Cannot	مَا
				Lead astray	بِفَاتِنِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Mā 'Antum `Alayhi Bifātinīna
[Ahmed Ali]	کسی کو گمراہ نہیں کر سکتے
[Jalandhry]	خدا کے خلاف برکا نہیں سکتے
[Yusuf Ali]	Can lead (any) into temptation concerning Allah,
[Mohsin Khan]	Cannot lead astray [turn away from Him (Allāh) anyone of the believers],
[Pickthal]	Ye cannot excite (anyone) against Him.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Shakir]	Not against Him can you cause (any) to fall into trial,
----------	---

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿163﴾

Who are	هُوَ	Those	مَنْ	Except	إِلَّا
		In Hell	الْجَحِيمِ	To burn	صَالِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Ilā Man Huwa Ṣālī Al-Jahīmi
[Ahmed Ali]	مگر اسی کو جو دوزخ میں جانے والا ہے
[Jalandhry]	مگر اس کو جو جہنم میں جانے والا ہے
[Yusuf Ali]	Except such as are (themselves) going to the blazing Fire!
[Mohsin Khan]	Except those who are predestined to burn in Hell!
[Pickthal]	Save him who is to burn in hell.
[Shakir]	Save him who will go to hell.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿164﴾

But	إِلَّا	Of us	مِنَّا	And there is not	وَمَا
A known	مَّعْلُومٌ	Place	مَقَامٌ	He has	لَهُ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa Mā Minnā 'Illā Lahu Maqāmun Ma`lūmun
[Ahmed Ali]	اور ہم میں سے کوئی بھی ایسا نہیں کہ جس کے لیے ایک درجہ معین نہ ہو
[Jalandhry]	اور (فرشتے کہتے ہیں کہ) ہم میں سے ہر ایک کا ایک مقام مقرر ہے
[Yusuf Ali]	(Those ranged in ranks say): "Not one of us but has a place appointed
[Mohsin Khan]	And there is not one of us (angels) but has his known place (or position);
[Pickthal]	There is not one of us but hath his known position.
[Shakir]	And there is none of us but has an assigned place,

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿165﴾

Stand in rows	الصَّافُّونَ	We (angels)	لَنَحْنُ	And verily	وَإِنَّا
---------------	--------------	-------------	----------	------------	----------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Innā Lanaĥnu Aṣ-Ṣāffūna
[Ahmed Ali]	اور بے شک ہم صف باندھے کھڑے رہنے والے ہیں
[Jalandhry]	اور ہم صف باندھے رہتے ہیں
[Yusuf Ali]	"And we are verily ranged in ranks (for service):
[Mohsin Khan]	Verily, we (angels), we stand in rows (for the prayers as you Muslims stand in rows for your prayers);
[Pickthal]	Lo! we, even we are they who set the ranks,
[Shakir]	And most surely we are they who draw themselves out in ranks,

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿166﴾

Who glorify	الْمُسَبِّحُونَ	We are they	لَنَحْنُ	And verily	وَإِنَّا
-------------	-----------------	-------------	----------	------------	----------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Innā Lanaḥnu Al-Musabbiḥūna
[Ahmed Ali]	اور بے شک ہم ہی تسبیح کرنے والے ہیں
[Jalandhry]	اور (خدا نے) پاک (ذات) کا ذکر کرتے رہتے ہیں
[Yusuf Ali]	"And we are verily those who declare (Allah's) glory!"
[Mohsin Khan]	And verily, we (angels), indeed are those who glorify (Allāh's Praises i.e. perform prayers).
[Pickthal]	Lo! we, even we are they who hymn His praise
[Shakir]	And we are most surely they who declare the glory (of Allah).

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُنَّ ﴿١٦٧﴾

To say	لَيَقُولُنَّ	They used	كَانُوا	And indeed	وَإِنْ
--------	--------------	-----------	---------	------------	--------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'In Kānū Layaqūlūna
[Ahmed Ali]	اور وہ تو کہا کرتے تھے
[Jalandhry]	اور یہ لوگ کہا کرتے تھے
[Yusuf Ali]	And there were those who said
[Mohsin Khan]	And indeed they (Arab pagans) used to say;

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	And indeed they used to say:
[Shakir]	And surely they used to say:

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿168﴾

We had	عِنْدَنَا	(that)	أَنَّ	If	لَوْ
The men of old	الْأَوَّلِينَ	From	مِنْ	A reminder	ذِكْرًا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Law 'Anna `Indanā <u>Dhikrāan</u> Mina Al-'Awwalīna
[Ahmed Ali]	اگر ہمارے پاس پہلے لوگوں کی کتاب ہوتی
[Jalandhry]	کہ اگر ہمارے پاس اگلوں کی کوئی نصیحت (کی کتاب) ہوتی
[Yusuf Ali]	"If only we had had before us a Message from those of old.
[Mohsin Khan]	"If we had a reminder as had the men of old (before the coming of Prophet Muhammad SAW as a Messenger of Allāh).
[Pickthal]	If we had but a reminder from the men of old
[Shakir]	Had we a reminder from those of yore,

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿169﴾

(of) Allah	اللَّهُ	Slaves	عِبَادَ	We would have indeed been	لَكُنَّا
				The chosen	الْمُخْلَصِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Lakunnā ` Ibāda Allāhi Al-Mukhlāṣīna
[Ahmed Ali]	تو ہم اللہ کے خالص بندے ہوتے
[Jalandhry]	تو ہم خدا کے خالص بندے ہوتے
[Yusuf Ali]	"We should certainly have been servants of Allah, sincere (and devoted)!"
[Mohsin Khan]	"We would have indeed been the chosen slaves of Allāh (true believers of Islāmic Monotheism)!"
[Pickthal]	We would be single-minded slaves of Allah.
[Shakir]	We would certainly have been the servants of Allah-- the purified ones.

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

And they will	فَسَوْفَ	In it	بِهِ ۖ	But they disbelieve	فَكَفَرُوا
				Come to know	يَعْلَمُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fakafarū Bihi Fasawfa Ya ` lamūna
[Ahmed Ali]	پس انہوں نے اس کا انکار کیا سو وہ جان لیں گے
[Jalandhry]	لیکن (اب) اس سے کفر کرتے ہیں سو مختہب ان کو (اس کا نتیجہ) معلوم ہو جائے گا
[Yusuf Ali]	But (now that the Qur'an has come) they reject it: but soon will they know!
[Mohsin Khan]	But (now that the Qur'ân has come) they disbelieve therein (i.e. in the Qur'ân and in Prophet Muhammad SAW , and all that he brought, the Divine Revelation), so they will come to know!
[Pickthal]	Yet (now that it is come) they disbelieve therein; but they will come to know.
[Shakir]	But (now) they disbelieve in it, so they will come to know.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

Our Word	كَلِمَتُنَا	Has gone forth	سَبَقَتْ	And verily	وَلَقَدْ
		The Messengers	الْمُرْسَلِينَ	For our slaves	لِعِبَادِنَا

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Laqad Sabaqat Kalimatunā Li`ibādīnā Al-Mursalīn
[Ahmed Ali]	اور ہمارا کلم ہمارے بندوں کے حق میں تو رسول میں پہلے سے ہو چکا ہے
[Jalandhry]	اور اپنے پیغام پہنچانے والے بندوں سے ہمارا وعدہ ہو چکا ہے
[Yusuf Ali]	Already has Our Word been passed before (this) to Our Servants sent (by Us)
[Mohsin Khan]	And, verily, Our Word has gone forth of old for Our slaves, the Messengers,
[Pickthal]	And verily Our word went forth of old unto Our bondmen sent (to warn)
[Shakir]	And certainly Our word has already gone forth in respect of Our servants, the messengers:

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

The victories	الْمَنْصُورُونَ	Surely they are	لَهُمُ	That they verily	إِنَّهُمْ
---------------	-----------------	-----------------	--------	------------------	-----------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	'Innahum Lahumu Al-Manşūrūna
-------------------	------------------------------

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Ahmed Ali]	بے شک وہی مدد دیے جائیں گے
[Jalandhry]	کہ وہی (مظفر) منصور میں
[Yusuf Ali]	That they would certainly be assisted
[Mohsin Khan]	That they verily would be made triumphant.
[Pickthal]	That they verily would be helped,
[Shakir]	Most surely they shall be the assisted ones

وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

Surely they are	لَهُمْ	Our hosts (soldiers)	جُنَدَنَا	And verily	وَإِنَّ
				The victors	الْغَالِبُونَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Inna Jundanā Lahumu Al-Ghālibūna
[Ahmed Ali]	اور بے شک ہمارا لشکر ہی غالب رہے گا
[Jalandhry]	اور ہمارا لشکر غالب رہے گا
[Yusuf Ali]	And that Our forces— they surely must conquer.
[Mohsin Khan]	And that Our hosts, they verily would be the victors.
[Pickthal]	And that Our host, they verily would be the victors.
[Shakir]	And most surely Our host alone shall be the victorious ones.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

For	حَتَّىٰ	From them	عَنْهُمْ	So turn away	فَتَوَلَّ
				A while	حِينٍ

Translit	
----------	--

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fatawalla `Anhum Ĥattá Ĥīnin
[Ahmed Ali]	پھر آپ ان سے کچھ مدت تک منہ موڑ لیجئے
[Jalandhry]	تو ایک وقت تک ان سے اعراض کئے رہو
[Yusuf Ali]	So turn thou away from them for a little while,
[Mohsin Khan]	So turn away (O Muhammad SAW) from them for a while,
[Pickthal]	So withdraw from them (O Muhammad) awhile,
[Shakir]	Therefore turn away from them till a time,

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿175﴾

see	يُبْصِرُونَ	And they shall	فَسَوْفَ	And watch them	وَأَبْصِرْهُمْ
-----	-------------	----------------	----------	----------------	----------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa 'Abṣirhum Fasawfa Yubṣirūna
[Ahmed Ali]	اور انہیں دیکھتے رہیں وہ بھی دیکھ لیں گے
[Jalandhry]	اور انہیں دیکھتے رہو۔ یہ بھی عنقریب (کفر کا انجام) دیکھ لیں گے
[Yusuf Ali]	And watch them (how they fare), and they soon shall see (how thou farest)!
[Mohsin Khan]	And watch them and they shall see (the punishment)!
[Pickthal]	And watch, for they will (soon) see.

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Shakir]	And (then) see them, so they too shall see.
----------	---

أَفِعْذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿176﴾

	They seek to hasten	يَسْتَعْجِلُونَ	Do (they) on Our torment	أَفِعْذَابِنَا
--	---------------------	-----------------	--------------------------	----------------

[Translit. Color]	'Afabi` adhābinā Yasta` jilūna
[Ahmed Ali]	کیا وہ ہمارا عذاب جلدی مانگتے ہیں
[Jalandhry]	کیا یہ ہمارے عذاب کے لئے جلدی کر رہے ہیں
[Yusuf Ali]	Do they wish (indeed) to hurry on Our Punishment?
[Mohsin Khan]	Do they seek to hasten on Our Torment?
[Pickthal]	Would they hasten on Our doom?
[Shakir]	What! would they then hasten on Our chastisement?

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿177﴾

Into their courtyard	بِسَاحَتِهِمْ	It descends	نَزَلَ	Then when	فَإِذَا
For those who had been warned	الْمُنْذَرِينَ	The morning	صَبَاحُ	Then wil will be	فَسَاءَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Fa'idhā Nazala Bisāḥatihim Fasā'a Ṣabāḥu Al-Mundharīna
[Ahmed Ali]	پس جب ان کے میدان میں آنازل ہوگا تو کبھی بری صبح ہوگی ان کی جو ڈرائے گئے
[Jalandhry]	مگر جب وہ ان کے میدان میں آتے گا تو جن کو ڈرنا دیا گیا تھا ان کے لئے برا دن ہوگا
[Yusuf Ali]	But when it descends into the open space before them, Evil will be the morning for those who were warned (and heeded not)!
[Mohsin Khan]	Then, when it descends into their courtyard (i.e. near to them), evil will be the morning for those who had been warned!

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Pickthal]	But when it cometh home to them, then it will be a hapless morn for those who have been warned.
[Shakir]	But when it shall descend in their court, evil shall then be the morning of the warned ones.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

For	حَتَّىٰ	Away from them	عَنْهُمْ	So turn	وَتَوَلَّ
				A while	حِينٍ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Tawalla `Anhum Hattá Hīnin
[Ahmed Ali]	اور ان سے کچھ مدت منہ موڑ لیجئے
[Jalandhry]	اور ایک وقت تک ان سے منہ پھیرے رہو
[Yusuf Ali]	So turn thou away from them for a little while
[Mohsin Khan]	So turn (O Muhammad SAW) away from them for a while,
[Pickthal]	Withdraw from them awhile
[Shakir]	And turn away from them till a time

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

see	يُبْصِرُونَ	They shall	فَسَوْفَ	And watch	وَأَبْصِرْ
-----	-------------	------------	----------	-----------	------------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Translit. Color]	Wa 'Abṣir Fasawfa Yubṣirūna
[Ahmed Ali]	اور دیکھتے رہیے سو وہ بھی دیکھ لیں گے
[Jalandhry]	اور دیکھتے رہو یہ بھی عنقریب (نتیجہ) دیکھ لیں گے
[Yusuf Ali]	And watch (how they fare) and they soon shall see (how thou farest)!
[Mohsin Khan]	And watch and they shall see (the torment)!
[Pickthal]	And watch, for they will (soon) see.
[Shakir]	And (then) see, for they too shall see.

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿180﴾

The Lord	رَبِّ	Your Lord	رَبِّكَ	Glorified be	سُبْحَانَ
They attribute unto Him	يَصِفُونَ	From what	عَمَّا	Of Honor and Power	الْعِزَّةِ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Subhāna Rabbika Rabbi Al-` Izzati `Ammā Yaṣifūna
[Ahmed Ali]	آپ کا رب پاک ہے عزت کا مالک ان باتوں سے جو وہ بیان کرتے ہیں
[Jalandhry]	یہ جو کچھ بیان کرتے ہیں تمہارا پروردگار جو صاحب عزت ہے اس سے (پاک ہے)
[Yusuf Ali]	Glory to thy Lord the Lord, of Honour and Power! (He is free) from what they ascribe (to Him)!
[Mohsin Khan]	Glorified is your Lord, the Lord of Honour and Power! (He is free) from what they attribute unto Him!
[Pickthal]	Glorified be thy Lord, the Lord of Majesty, from that which they attribute (unto Him)
[Shakir]	Glory be to your Lord, the Lord of Honor, above what they describe.

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿181﴾

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

The Messengers	الْمُرْسَلِينَ	Upon	عَلَى	And peace be	وَسَلَامٌ
----------------	----------------	------	-------	--------------	-----------

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Salāmun `Alā Al-Mursalīna
[Ahmed Ali]	اور رسولوں پر سلام ہو
[Jalandhry]	اور پیغمبروں پر سلام
[Yusuf Ali]	And Peace on the Messengers!
[Mohsin Khan]	And peace be on the Messengers!
[Pickthal]	And peace be unto those sent (to warn).
[Shakir]	And peace be on the messengers.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

The Lord	رَبِّ	To Allah	لِلَّهِ	And all praise be	وَالْحَمْدُ
				Of all worlds	الْعَالَمِينَ

Translit	
AhmedAli	
Jalandhry	
YusufAli	
M.Khan	
Pickthal	
Shakir	

[Translit. Color]	Wa Al-Ĥamdu Lillāhi Rabbi Al-`Ālamīna
[Ahmed Ali]	اور سب تعریف اللہ کے لیے ہے جو سارے جہان کا رب ہے

The Holy Quran

Those who set the Ranks

Sura # 37 – 182 Verses - Makkah

سورة الصافات

[Jalandhry]	اور سب طرح کی تعریف خدائے رب العالمین کو (سزاوار) ہے
[Yusuf Ali]	And praise to Allah, the Lord and Cherisher of the Worlds.
[Mohsin Khan]	And all the praises and thanks are to Allâh, Lord of the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists).
[Pickthal]	And praise be to Allah, Lord of the Worlds!
[Shakir]	And all praise is due to Allah, the Lord of the worlds.